

La Voix de l'Est  
 À votre porte  
 tous les  
 matins!  
 375-4555

# La Voix de l'Est

Petites annonces  
 cyberpresse.ca  
 VOUS ÊTES À CA  
 DE TROUVER  
 CHAQUE MINUTE COMPTE

VENDREDI 7 SEPTEMBRE 2001  
 VOLUME 67, NO 65, GRANBY

cyberpresse.ca

60¢, SAMEDI 1.75\$ (+ TAXES)

Au  
 mont  
 Sutton



## Sauvetage spectaculaire

page 3

photo Alain Dion



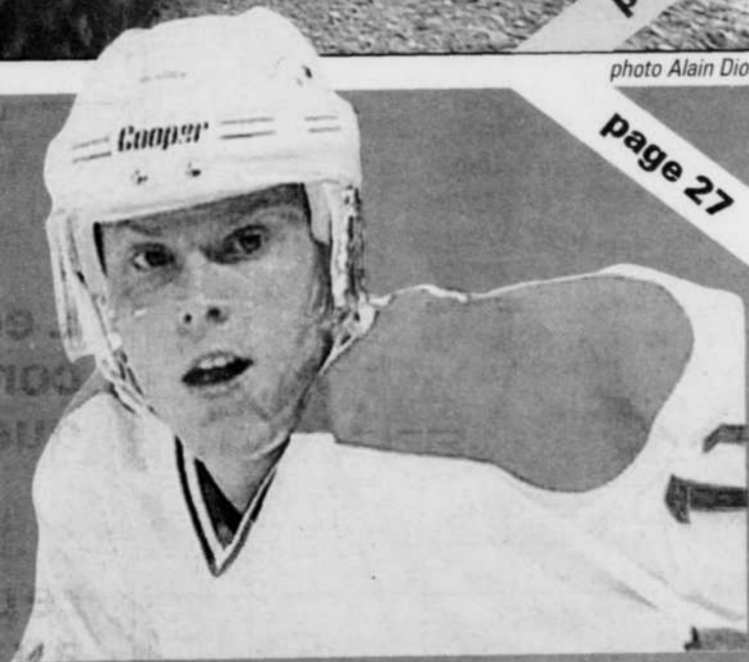
## Rue Irwin: les travaux reportés

page 4

photo Janick Marois

## Koivu se bat contre le cancer

archives Presse Canadienne



page 27



ON A AIGUISÉ NOS PRIX  
 POUR VOUS!

PLANCHERS  
 STRATIFIÉS  
 6mm  
 à partir de **1 39\$**

CÉRAMIQUE À PLANCHER  
 12 po x 12 po  
 à partir de **1 29\$**

Venez voir les  
 nouveaux  
 Linoléum - prélat  
**MANNINGTON**

PLANCHER DE BOIS FRANC  
 Érable du Pacifique  
 2 po (10 couches)  
**MERCIER** **3 99\$**  
 /pi ca



Nouvelle  
 collection  
 de tapis

9, rue Irwin  
 Granby  
 378-3951

Les Tapis Eddy  
 Petits - Jutes - Coton  
 résidentiel - commercial  
 Esthétique Gratuite

7

7

7

## Météo

aujourd'hui		demain	
8	23	15	27
max	min	max	min
Ensoleillé		Ensoleillé avec passages nuageux	

## Situation générale

Aujourd'hui  
Ensoleillé. Maximum près de 23.  
Indice ultraviolet de 5 ou modéré.  
Demain  
Ensoleillé avec passages nuageux.  
Minimum près de 15. Maximum  
près de 27.

## À l'intérieur

Agenda	14
Opinion	12
Décès	23
Jeux	20
À ne pas répéter	14
Petites annonces	19
Sports	24

## Loteries

Quotidienne 3	874
Quotidienne 4	6760
Extra	288448

## Pour nous joindre

En toutes circonstances  
375-4555

Les Petites annonces  
375-8888

Événements urgents  
375-9081

Bell mobilité (gratuit)  
#1SCOOP

## Télécopieur

rédaction 777-4865  
publicité 777-7221

petites annonces 375-2195

## Internet

redaction@lavoixdelest.qc.ca  
publicite@lavoixdelest.qc.ca

PRIX DU JOURNAL À LA SEMAINE  
Taxes comprises LIVRAISON

par camelot 3,85 \$  
par motorisé 4,10 \$



## Santé

# Démission surprise de la présidente du CHG

GRANBY

Le conseil d'administration du Centre hospitalier de Granby devra se trouver un nouveau président ou une nouvelle présidente d'ici trois semaines. Après neuf ans au sein du conseil d'administration, Monique Lambert vient de remettre sa démission.



**Dany Brochu**

«Quand je suis revenue de vacances, je me suis rendu compte que j'avais du mal à me remettre dans mes dossiers. Alors, j'ai pensé que mon temps était fait et qu'il était temps de laisser la place à quelqu'un d'autre», a expliqué hier Mme Lambert.

Elle a avisé le 23 août les membres du conseil de sa décision subite, mais ce n'est qu'hier qu'on a livré l'information aux médias.

«Je crois que personne ne s'y at-

*«J'ai pensé que mon temps était fait», dit Monique Lambert*

tendait. J'ai été le premier à connaître sa décision et elle a ensuite informé les membres du conseil et la direction générale lors de la dernière assemblée», indique le vice-président, Mario Dionne.

Mme Lambert a assuré que son geste n'était pas le fruit d'une mécontente ou d'une déception. Elle considère tout simplement avoir donné ce qu'elle pouvait au CHG et qu'il était temps de passer à autre chose.

«Je ne veux pas paraître égoïste mais au cours de la prochaine année, je vais penser un peu plus à moi. Je vais m'occuper de ma condition physique et de mes petits-enfants. Mais j'avoue que c'est toujours avec un petit pincement au coeur que je vais repenser au c.a. et à ses membres», confie-t-elle.

## Successesseur

Le 24 septembre prochain, le conseil d'administration choisira le



Après neuf ans au sein du conseil d'administration du CHG, dont six comme présidente, Monique Lambert tire sa révérence.  
photo Janick Marois

successesseur de Mme Lambert. M. Dionne, qui assurera l'intérim d'ici là, avoue qu'à l'instar de plusieurs autres membres, il réfléchit à la possibilité de prendre le relais.

«En tant que vice-président, je fais partie des candidats potentiels mais nous préférons tous attendre au 24 pour en discuter ensemble avant de nommer une personne. Il faut dire que Mme Lambert a donné énormément de temps en qualité de présidente et son successeur aura de gros souliers à chausser», avance-t-il.

Mme Lambert avoue que le nouveau président ou la nouvelle

présidente n'aura certes pas le temps de chômer.

«Quand on est bénévole dans un organisme comme celui-là, il y a toujours de beaux défis à relever. Ce fut une belle étape de ma vie et j'ai donné ce que je pouvais», mentionne-t-elle.

## Optimiste

Monique Lambert estime qu'il a été difficile d'accepter le dernier budget du CHG parce qu'il prévoit couper dans les services à la population, un domaine qu'elle a toujours tenté d'améliorer. Elle estime cependant fort probable que le ministère accorde des crédits sup-

plémentaire à l'établissement lorsqu'il aura étudié les détails du budget.

«C'est sûr que le coeur me faisait mal un peu, mais je suis convaincue que le gouvernement ne peut plus couper dans les services. J'ai confiance que les 5,2 millions reliés aux coupures dans les services à la population seront accordés au CHG», croit-elle.

Hier, le directeur général du CHG, René Giard, était absent de sorte que *La Voix de l'Est* n'a pas pu recueillir ses commentaires à la suite de la démission de Mme Lambert.

## Bientôt La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

# N o u v e l l e

# Un sauvetage réussi dans des conditions difficiles

*Une femme, la jambe fracturée, était presque au sommet du mont Sutton*

SUTTON

**P**rise au sommet du mont Sutton, une femme de Granby, la jambe fracturée, a été rescapée au terme d'un sauvetage spectaculaire, hier après-midi.



**Brigitte McCann**

Partis vers 13h, une dizaine de secouristes n'ont eu d'autres choix que d'abandonner leurs VTT dans une piste de ski pour escalader une partie du massif à pied.

«Elle ne pouvait pas être plus loin», a laissé tomber un secouriste de l'Unité de sauvetage de Brome-Missisquoi (USBM), épuisé par l'opération.

Les sauveteurs ont mis deux heures pour atteindre l'adepte de randonnée, qui s'est infligée une fracture du fémur en tombant sur une roche pointue, au pied d'une falaise.

«Elle souffrait beaucoup», a indiqué le randonneur qui a appelé les secours. «Elle passait proche de s'évanouir quand elle se levait», raconte le conjoint de la victime, André Martin, qui l'accompagnait.

Le dix hommes ont ensuite sué sang et eau pour transporter la femme, attachée sur une civière de bois, à travers des sentiers étroits et de nombreuses falaises. La des-

cente d'environ deux kilomètres jusqu'à l'ambulance leur a demandé deux autres heures d'efforts. À 16h30, la femme blessée partait enfin en ambulance en direction de l'hôpital Brome-Missisquoi-Perkins de Cowansville.

**«Randonnée banale»**

Partis en matinée, André Martin et sa conjointe, des randonneurs expérimentés, ne voulaient faire qu'une petite promenade dans le sentier du mont Sutton, qu'ils empruntent depuis cinq ans.

«C'était une petite randonnée banale, mais c'est toujours dans ce temps-là que ça arrive», s'est exclamé M. Martin, en regardant sa compagne partir en ambulance.

Le couple marchait à 840 mètres d'altitude, près du sommet, lorsque le pied de la randonneuse a glissé. «Quand elle est tombée, elle a entendu un *crac*», indique Anthony Davis, un Torontois qui, par miracle, est passé dans le petit sentier quelques minutes après l'accident.

«Mais elle est restée consciente et elle pouvait bouger ses jambes», ajoute son conjoint.

Autre coup de chance, M. Davis, un enseignant à l'université de Toronto en visite à Sutton avec une classe d'étudiants, transportait un radio-émetteur dans son sac à dos. Il a tout de suite appelé son «collègue», qui, du pied de la montagne, a composé le 911.

M. Davis lui donnait des indications et celui-ci les transmettait

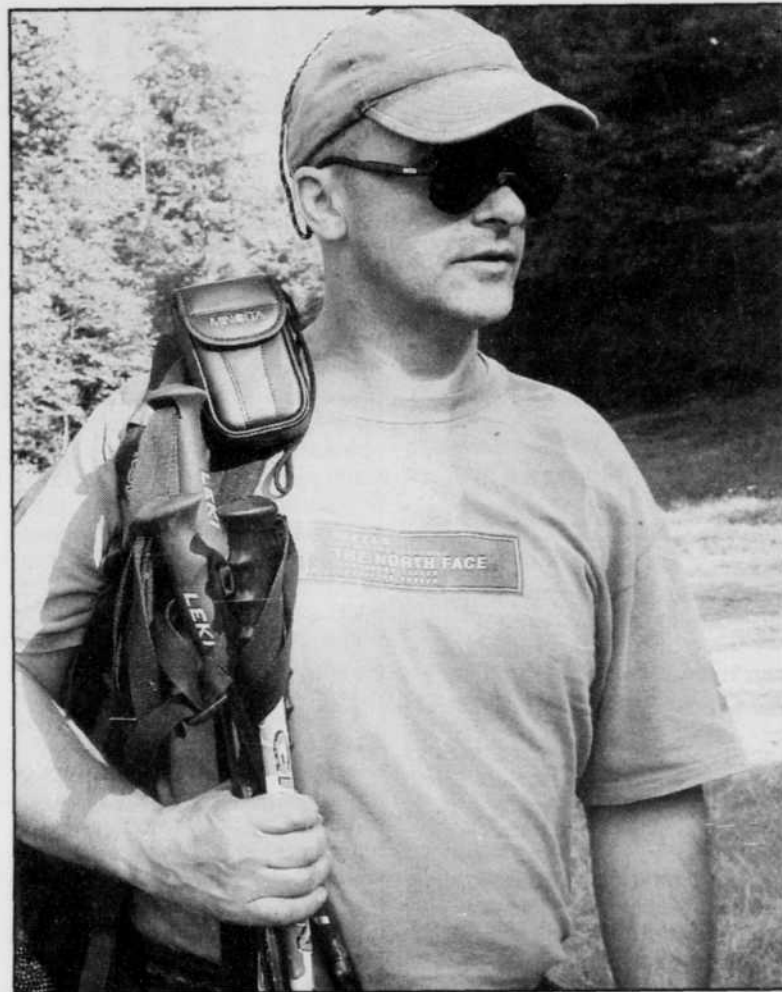


À leur sortie de la forêt, les sauveteurs ont installé la civière de bois sur un VTT à six roues de l'USBM, conçu pour transporter une personne blessée. photos Alain Dion

aux secouristes. «C'était un peu confus, laisse-t-il tomber. Je les coordonnais en parlant à mon collègue.»

Guidés par l'enseignant, les pompiers de Sutton et les sauveteurs de l'USBM ont gravi une piste de ski en VTT avant de piquer à travers bois. À leur sortie de la forêt, ils ont installé la civière de bois sur un VTT à six roues conçu pour transporter une personne blessée.

Malgré sa mauvaise expérience, le couple de Granby devrait retourner faire de la randonnée en montagne. «C'est notre vie, la montagne», lance André Martin.



«Sa colonne semblait intacte parce qu'elle pouvait bouger ses jambes», indique André Martin, le conjoint de la randonneuse blessée.



Les secouristes ont mis près de trois heures pour descendre la femme blessée du sommet du mont Sutton, hier après-midi.

**SUPER PROMO**

**TEMPO**

**PAYEZ EN 3 VERSEMENTS**  
sans intérêt\*

Soyez les **PREMIERS** à réserver votre TEMPO

Soyez garanti de votre date d'installation

**Quincaillerie Nouvelle-France inc.**

**PRO** 419 Notre-Dame, Granby  
Quincaillerie 375-1700

Achat ou location

Renseignements au magasin en vigueur jusqu'au 13 octobre 2001



La réfection de la rue Principale et l'implantation des réseaux d'aqueduc et d'égout dans le secteur Principale-Irwin attendra à l'an prochain.  
photo Janick Marois

# Secteur Irwin: les travaux en... 2002

## CANTON DE GRANBY

**L**es victimes de la contamination des eaux souterraines dans le secteur Irwin, au canton de Granby, devront patienter jusqu'à l'an prochain avant que la solution définitive à leur problème soit appliquée.



**Benoit Lapierre**

Le conseil municipal a officiellement décrété mercredi le report des travaux d'aqueduc et d'égout au printemps 2002, ce qui était à prévoir. Le mois de septembre est entamé et la municipalité ne sait pas encore si le projet sera accepté au programme d'infrastructures Canada-Québec en raison d'une mésentente entre le fédéral et le provincial dans la gestion du programme.

«Il n'y pas de protocole de signé avec eux, il n'y en a pas non plus avec le ministère des Transports pour la réfection de la rue Principale. On n'a pas reçu non plus le certificat du ministère de l'Environnement pour procéder aux tra-

vaux. Dans ces conditions, on ne peut pas préparer le règlement d'emprunt», a indiqué hier l'inspecteur municipal, Paul-André Bouchard.

Il a expliqué que même si les feux verts attendus arrivaient maintenant, les travaux ne pourraient être lancés cet automne. «Si on pouvait aller tout de suite en appel d'offres, il faudrait compter trois semaines avant l'ouverture des soumissions, on serait rendu au début d'octobre: c'est un peu tard pour commencer. La route 112 n'est pas un chemin qu'on peut laisser sur le gravier tout l'hiver.»

### En mai

Le conseil municipal va donc aviser le ministère des Transports que les travaux de reconstruction du segment de la route 112 compris entre les limites de la ville et le boulevard David-Bouchard sont annulés et reportés au mois de mai; après le dégel. Cette opération doit se réaliser parallèlement à l'extension des réseaux d'égout et d'aqueduc dans le même secteur, le projet qui a été inscrit au programme d'infrastructures.

# Des victimes déçues

## Benoit Lapierre

CANTON DE GRANBY

**A**près avoir cru au début de l'été que leurs misères étaient terminées et que les travaux promis allaient se réaliser cette année, les résidents du secteur Irwin déchantent.

Ils ont l'impression de s'être fait conter des histoires et certains ne se sont pas gênés pour le dire aux élus, mercredi soir. «On espère qu'au printemps prochain, ce sera la vérité, la vérité vraie», s'est exclamée Mme Ruel, une résidente de la rue Yvon.

À la fin juin, après des discussions avec le gouvernement du Québec, le maire Louis Choinière avait annoncé que le projet du canton avait été accepté au programme d'infrastructures Canada-Québec, mais aucune confirmation de la chose n'est venue par la suite. Il semble que ce dos-

sier et bien d'autres soient au coeur d'un litige entre les gouver-

nements fédéral et provincial.

«J'ai oui-dire que les ministres Robillard et Chevrette s'étaient parlés. Il paraît que le fédéral voulait faire l'étude environnementale des projets et que c'était ça le problème, mais c'est juste des oui-dire», a expliqué le maire Choinière.

En annonçant le report des travaux, il a assuré les résidents que le Canton allait continuer à leur fournir de l'eau embouteillée jusqu'à ce qu'ils soient branchés à l'aqueduc.

«Avec cette eau-là, on ne peut pas laver le linge; j'espérais que ce soit réglé cette année et je suis bien déçue. On a toujours payé pour ce problème-là, on n'a jamais eu d'aide. Nous, on fait démolir notre piscine parce qu'on ne pouvait plus se baigner dedans, l'eau était jaune. On nous a dit ensuite qu'on avait démolie la piscine sans permis», a plaidé Mme Ruel.



Le maire Choinière a assuré que le Canton allait continuer à fournir de l'eau embouteillée aux résidents.

archives La Voix de l'Est

**GRAPHIKA 3D**

Venez rencontrer notre équipe de professionnels

**PLANS DE MAISON personnalisés**

Redécouvrez: [www.graphika3d.com](http://www.graphika3d.com)

O.T.P.Q. & A.T.C.B. 169421

50, de Gaspé à Bromont Bureau C-4 Tél: (450) 534-1372


*La Galerie du Verrier*

Vitrail • Conception • Cours et matériel  
chez Vitrerie Maurice inc.

**JOURNÉES PORTES OUVERTES**  
les 15 et 16 septembre, de 11 h à 16 h  
460, rue Cowie, Granby • Insc. et info. : 375-1318

169420

**DENTUROLOGISTE**

 Examen et consultation **GRATUITS**

Pour un *sourire naturel!*

**POUR DES PROTHÈSES DE QUALITÉ À PRIX ABORDABLES**

44 Saint-Charles Sud, Granby  
777-3375 169407

# Canton de Granby: Jean Itri attendait la fusion

**Benoît Lapierre**

CANTON DE GRANBY

**D**éçu par la tournure des événements dans le dossier des fusions, Jean Itri, conseiller au canton de Granby, n'a pas le cœur à continuer. Désabusé, il abandonnera son siège à la fin de son mandat, en octobre.

«Je serais prêt à continuer dans une ville fusionnée, avec une nouvelle administration qui aurait un peu de vision. Moi, j'aurais aimé m'asseoir et discuter de fusion avec la Ville de Granby, mais il ne se passe rien. Ce sera encore la chicane entre deux villes qui essaient de maintenir les taux de taxes le plus bas possible, sans savoir pourquoi. La qualité de vie diminue, il n'y a plus de projet et moi, je suis un gars de projets», explique-t-il.

Lui a qui a déjà cru à l'autonomie du canton - il s'était fait l'un des plus ardents défenseurs du projet de complexe sportif et culturel, en 1998 - considère aujourd'hui qu'il n'y a de l'avenir que dans l'union des deux municipalités.

«Mais là, on s'en va vers quoi? Je me le demande. Quand je vois



Le conseiller Jean Itri.

les Duhamel, Choinière et peut-être Duchesneau revenir, je vois bien que rien ne va changer. Moi, retourner au conseil pour régler des chicanes de voisins durant quatre ans, ça ne m'intéresse pas.»

«Avec la fusion, j'aurais eu de l'intérêt, mais je ne sais même pas s'ils en veulent encore, de la fu-

sion. Je ne pars pas parce que je n'aime le travail de conseiller, je pars parce qu'il n'y a pas de nouveaux défis.»

**Une porte ouverte?**

Selon M. Itri, le gouvernement

*Il abandonnera son siège à la fin de son mandat*

agit comme s'il voulait laisser une petite porte ouverte aux dernières municipalités qui tiennent mordicus à la survie. «Et tant que Louis Choinière pourra s'accrocher, il va s'accrocher», prédit-il.

Devenu l'automne dernier président du PQ-Shefford, Jean Itri entend se consacrer à d'autres activités. Il est aussi président du conseil d'établissement de l'école secondaire l'Envolée, une institution qui pilote un projet d'école internationale.

**Benoît Lapierre**

CANTON DE GRANBY

**L**es élections municipales du 4 novembre vont assurément transformer profondément le conseil du canton de Granby: en plus de Jean Itri, Pierrette Lussier et Pierrette Duval ont toutes deux fait savoir qu'elles ne tenteraient pas de conserver leur poste de conseillère.

Actuellement en vacances, Pierrette Lussier a confirmé avant son départ qu'elle abandonnait son siège,

**Pierrette Lussier à la mairie?**

mais en avouant en même temps son intérêt pour la mairie.

Il se pourrait donc que Louis Choinière rencontre encore de l'opposition en la personne d'un membre de son conseil, comme cela s'était produit en 1997; Bertrand Duhamel avait laissé son siège pour l'affronter.

«Je pourrais faire comme lui; je

## Deux autres départs chez les conseillers



La conseillère Pierrette Lussier pourrait briguer la mairie du Canton. archives La Voix de l'Est

m'en vais en réflexion», a avoué Mme Lussier.

Sa collègue Pierrette Duval ne sera pas non plus candidate à un siège de conseiller. Victime d'un grave accident de la route en 1999, Mme Duval se voit forcée d'abandonner.

«Faut croire que c'était mon destin. Je n'ai plus la santé que j'avais et c'est très difficile: j'avais tellement d'énergie! Maintenant, il y a des jours où je ne peux plus marcher. Ça me fait de la peine, j'aime la politique, mais je ne peux plus continuer. Mais il reste des gens compétents au canton pour prendre la relève», s'est-elle confiée hier.

Les autres conseillers - Louise Brodeur-Comeau, Gaétan Deschênes et Camille Breton - ont confirmé tour à tour mercredi qu'ils feraient campagne pour l'obtention d'un autre mandat. Quant au maire Louis Choinière, il a déjà annoncé sa candidature.

*Voix* CONSEILLER



**Serge Simoneau**  
Conseiller en placement

Valeurs mobilières  
Desjardins

328 Principale, bur. 301, Granby  
(450) 777-8004

5 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 7 septembre 2001

LES CINÉMAS  
CINÉ ENTREPRISE  
www.cinentreprise.com

cinéma INFO-HORAIRE: 776-6908  
**Fleur de lys**  
75, rue Robichaud, Granby

• Semaine du 7 au 13 septembre •

**LE MOUSQUETAIRE** (G+DJE) JUSTIN CHAMBERS  
ven, lun au jeu 19:15-21:30  
sam, dim 13:15-15:45-19:15-21:30

**ROCKSTAR** v.f. (13+) M. WAHLBERG et JENNIFER ANISTON  
ven, lun au jeu 19:15-21:30  
sam, dim 13:00-15:30-19:15-21:30

**VERCINGÉTORIX** (13+) CHRISTOPHE LAMBERT  
ven, lun au jeu 21:15 sam, dim 16:30-21:15

**L'AMOUR À COUP SÛR** (G+DJE) FREDDIE PRINZE Jr  
ven, lun au jeu 19:00 sam, dim 13:45-19:00

**FOLIES DE GRADUATION 2** (13+) LAN. VULG. ERO  
ven, lun au jeu 19:00-21:15 sam, dim 13:30-16:15  
19:00-21:15

**LES AUTRES** (G+DJE) NICOLE KIDMAN  
ven, lun au jeu 19:15-21:30 sam, dim 13:15-17:00  
19:15-21:30

**CHATS ET CHIENS** (G) sam, dim 15:30  
S.V.P. CONFIRMEZ LES HEURES AVEC LE CINÉMA

**MAGASINEZ AU CENTRE-VILLE**

et...

**ASSISTEZ À LA SOIRÉE DE FINALE DU FESTIVAL DE LA CHANSON DE GRANBY**

**À GAGNER**

L'UN DES 3 FORAITS « SOUPER-SPECTACLE » pour la soirée du 21 septembre

ou

**UN PIANO EN ACRYLIQUE** d'une valeur de 350 \$

gracieuseté de la boutique Du Passé au présent  
Le piano est exposé dans leur vitrine au 189 Principale

Pour chaque achat effectué avant le 16 septembre recevez un coupon de participation

**Tirage le mardi 18 septembre 2001**

Promotion organisée par la Société de développement commercial centre-ville de Granby

**INFORMATION 375-4322**

**CINÉMAS LES GALERIES GRANBY**

HORAIRE: 378-7614  
www.cinemasgaleriesgranby.qc.ca

À L'AFFICHE

CINÉMA AUBAINE

TOUTS LES JOURS -- jusqu'à 17h30 --

5<sup>s</sup> MARDI et MERCREDI -- en soirée --

ELLE POURRAIT CHANGER TOUTE VOTRE VIE ...

AUDREY TAUTOU MATHIEU KASSOVITZ

Le fabuleux destin d'Amélie Poulain

(122 min.)  
Semaine à 19 h et 21 h 30  
Sam. et dim. à 13 h 30, 16 h, 19 h et 21 h 30

MORTS DE PEUR

(90 min.)  
Semaine à 19 h et 21 h  
Sam. et dim. à 13 h, 15 h, 17 h, 19 h et 21 h

DEPUIS 3000 ANS VOUS PENSIEZ QU'IL REPOSAIT PAISIBLEMENT DANS SON SARCOPHAGE...

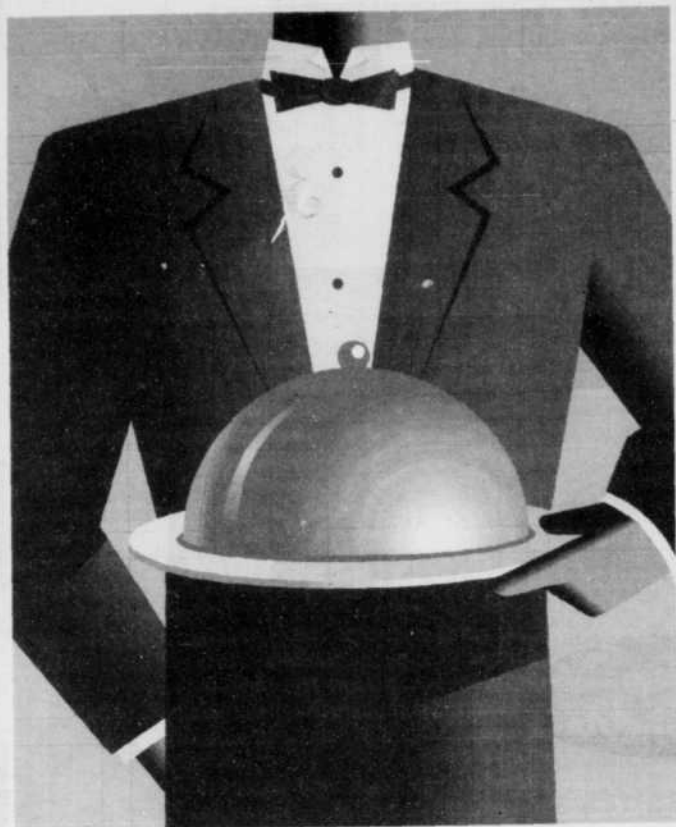
SOPHIE MARCEAU MICHEL SERRAULT

UN FILM DE JEAN-PAUL SALOME

**BELPHEGOR**  
LE FANTÔME DU LOUVRE

(97 min.)  
Semaine à 19 h 15 et 21 h 15  
Sam. et dim. à 13 h 15, 15 h 15, 17 h 15, 19 h 15 et 21 h 15

## Édition spéciale « RESTAURATION »



### La Voix de l'Est

publiera, le jeudi 4 octobre 2001,  
une édition spéciale sur  
**LA RESTAURATION**

Avec son visuel particulièrement soigné et son contenu rédactionnel exclusivement sur **la restauration**, cette édition offre la possibilité à votre restaurant ou à votre commerce de rejoindre votre clientèle actuelle et potentielle tout en vous faisant mieux connaître régionalement.

La date de tombée pour la réservation de votre espace publicitaire est fixée au **vendredi 21 septembre 2001**.

Pour de plus amples renseignements ou pour réserver votre espace publicitaire, n'hésitez pas à communiquer avec votre représentant publicitaire au **375-4555**.



## LE DÉFI



Avec la réforme policière, la SQ Brome-Missisquoi pourrait desservir toute sa MRC dès l'an prochain. En pleine réflexion, 25 000 habitants de Cowansville, de Farnham et de Lac-Brome décideront d'ici quelques semaines s'ils abandonnent leur police municipale au profit de la Sûreté du Québec. Devant les inquiétudes et les interrogations, La Voix de l'Est a fouillé les coulisses du poste de la SQ de Dunham.

# En voiture avec la SQ

DUNHAM

Seul dans son Impala 2000, le chef d'équipe doit souvent faire deux ou trois choses à la fois pour boucler son horaire. Il allume son radar et garde une oreille attentive sur les ondes policières en se rendant dans une scierie de Bedford qui a pris un rendez-vous pour une plainte de vol.



Brigitte McCann

Presque tous les automobilistes dont il surveille la vitesse ralentissent de façon très évidente durant le trajet d'une vingtaine de minutes. «Regarde comment son bumper mange l'asphalte!», rigole le patrouilleur qui, comme la plupart de ses collègues, a un seuil de tolérance plus élevé que le limite de vitesse permise. «Il n'y a rien d'écrit, ça dépend de chacun des patrouilleurs», dit-il.

#### L'approche

9h55. Le policier se range derrière une camionnette stationnée sur le bord d'un champ de maïs, au milieu d'un rang isolé de Bedford. Un cultivateur de pot? Est-il armé? Martin Leclerc sort de sa voiture pendant que l'individu reste assis derrière son volant.



Martin Leclerc: «Mon char, c'est mon bureau!»

photos Michel St-Jean

«L'approche est très importante. Il faut s'ajuster parce que personne ne réagit de la même façon», raconte le chef d'équipe, qui ne trouve finalement rien de suspect et reprend la route.

#### Paperasse

11h45. Martin Leclerc rédige «la paperasse» du vol de la scierie tout en restant stationné près d'un coin

de rue de Bedford qui a été l'objet de plaintes.

L'agent lève les yeux entre deux lignes pour vérifier si les voitures font bel et bien leur stop. «Quand je fais un rapport, je m'arrange toujours pour être visible et faire de la prévention en même temps», explique le chef d'équipe.

Quelques minutes plus tard, l'agent colle une contravention de 135 \$ (trois points de démerite) à un conducteur qui a complètement omis l'arrêt obligatoire. «Tu devrais voir toutes les excuses qu'on reçoit!», soupire le policier, en remontant dans sa voiture pour aller dîner.

#### Urgence

14h. Une «priorité un»: une alarme s'est déclenchée dans une résidence de Frelighsburg. En fait, elle a été signalée depuis un moment déjà. Tous occupés, les policiers, qui ont eu affaire à plusieurs fausses alertes à cet endroit, ont décidé de terminer leur tâche avant de s'y rendre.

Le collègue que Martin Leclerc rencontre finalement dans la cour de la maison n'a même pas eu le temps de dîner. Aux prises avec une autre fausse alerte, la paire examine le système d'alarme en compagnie du propriétaire.

15h. Le chef d'équipe rentre au bercail pendant que l'équipe de soir prend la route. Il continuera de remplir ses rapports d'événements jusqu'à la fin de son quart de travail, à 16h.



# 18 municipalités, trois policiers

**Brigitte McCann**

DUNHAM

Le territoire de la SQ Brome-Missisquoi, un lundi matin. Dix-huit municipalités, 22 000 habitants, 1100 kilomètres carrés... et trois patrouilleurs.

6H45. Le chef d'équipe Martin Leclerc arrive 15 minutes avant tout le monde au poste de Dunham pour vérifier le nombre de voitures disponibles, les événements de la veille et les tâches de la journée: radar, surveillance de zones scolaire, rendez-vous pour un rapport d'événement, etc.

Le chef d'équipe inscrit quelques tâches sur son rapport quotidien ainsi que sur celui de ses deux collègues, qui partiront chacun dans leur voiture. Les trois policiers auront jusqu'à 16h pour s'acquitter de leurs obligations, sauf s'ils sont débordés par les accidents graves, les incendies et autres «priorités un».

«J'aime ce que je fais parce qu'il

n'y a pas de routine, raconte Martin Leclerc, qui cumule 11 ans dans la SQ. Un coup de téléphone peut jeter ta journée à l'eau!»

Le chef d'équipe souligne toutefois qu'il sera affecté à moins de «priorités un» à cause de la présence d'une journaliste de *La Voix de l'Est* à ses côtés durant la journée.

## Parrains

S'ils ont du temps, les patrouilleurs répartis dans les trois sec-

**LE DÉFI**



teurs du territoire visiteront les commerçants, hôtel de ville et intervenants sociaux des municipalités qu'ils «parrainent» pour en connaître les problèmes et montrer qu'ils «sont présents». L'agent Leclerc est lui-même parrain de Bedford, du Canton de Bedford et de St-Ignace-de-Stanbridge.

En plus de ses tâches de patrouilleur, le chef d'équipe devra «prioriser» les appels d'urgence et y affecter des policiers en conséquence. Tous les appels 911 passent par les téléphonistes de la centrale de la SQ située à Sherbrooke. Ces dernières en font des «cartes d'appels» qui sont communiquées au chef d'équipe dans sa voiture. Les fiches contiennent une description détaillée de l'intervention policière et de chacun des incidents.



Martin Leclerc: «Ce que j'aime, c'est qu'il n'y a pas de routine.»

photo Michel Saint-Jean

**Demain :  
deux solitudes**

**ADIEU CELLULITE**

ÉVALUATION SANS FRAIS

Une solution naturelle  
pour éliminer la cellulite  
sans chirurgie!



Centre  
**Derma Forme**

Financement disponible  
à partir de 25\$/mois

14, rue Gill, suite 210, Granby, Qc. 450.360.0515

**NOUS SOMMES EN FÊTE!**  
**NOUVEAU MAGASIN À VICTORIAVILLE**

**Vente 36 mois SANS INTÉRÊT**

**LAVEUSE INGLIS**

- 6 programmes de lavage automatiques
- Agitateur monopiece
- 3 réglages de température
- Filtre à charpie autonettoyant

**SÈCHEUSE INGLIS**

- Sécheuse à Extra grande capacité
- 3 réglages de température
- 4 programmes

**GRATUIT 1 CAISSE DE SAVON TIDE**

**Inglis** 999\$ **OU** 27<sup>25</sup>\$/mois

**REIAXON par/by elran**

**Causeuse inclinable**

**NOUS PAYONS LA TPS\*** 999\$ **OU** 27<sup>25</sup>\$/mois

\*Nous payons l'équivalent de la T.P.S. à l'achat d'une causeuse inclinable RELAXON.

**CUISINIÈRE INGLIS**

- Console à effleurment
- Surface relevable pour faciliter le nettoyage
- Minuterie et horloge électroniques

529\$ **OU** 14<sup>69</sup>\$/mois

Venez vivre la différence...  
**SETLAKWE**

VICTORIAVILLE 357-2025 GRANBY 378-9049 THETFORD MINES 338-8511 DRUMMONDVILLE 478-4149 ST-GERMAIN L'ENTREPÔT 395-5464

La Famille  
Gabriel et Michael Setlakwe



Année internationale  
des bénévoles 2001  
au Québec



**Centraide  
et La Voix de l'Est**

**La matinée scolaire de l'entraide**  
*Message à un bénévole*



Je te remercie pour tout le temps que tu donnes aux autres bénévolement. Continue comme cela! Tu es super de donner du temps aux autres.  
Marie-Eve St-Germain  
école Assomption

Centraide  
c/o de la Concorde Nord  
St-Hyacinthe (Québec)  
J2S 4N7

La matinée scolaire de l'entraide  
10 mai 2001

## Le Vérificateur général veut plus de pouvoirs

QUÉBEC  
PC

Le Vérificateur général du Québec, Guy Breton, a réclamé, hier, plus de pouvoirs afin de mieux surveiller la gestion des sociétés d'Etat comme, entre autres, Hydro-Québec, Loto-Québec, la Société des alcools du Québec, la Caisse de dépôt et de placement et la Société générale de financement.

Profitant de sa comparution devant la commission permanente de l'administration publique, M. Breton a clairement manifesté son intention d'aller voir comment sont administrés ces joyaux de l'économie québécoise qui hésite ou refuse d'ouvrir complètement leurs livres au Vérificateur général pour confier cette tâche à des cabinets privés qui n'ont pas de compte à rendre aux élus de l'Assemblée nationale.

«Sans vouloir amoindrir de quelque façon que ce soit la qualité du travail de mes collègues des cabinets privés, il est reconnu que seul un Vérificateur général désigné par le pouvoir législatif possède, en apparence et dans les faits, l'indépendance nécessaire pour examiner la qualité de la gestion des organismes et des entreprises du gouvernement et, surtout, pour en rendre directement compte à l'Assemblée nationale.»

M. Breton s'est dit surpris de constater qu'au cours des 15 dernières années les vérificateurs des cabinets privés n'aient pas jugé bon ou utile de référer certaines de leurs découvertes dans les rapports du Vérificateur général du Québec.

Le mandataire de l'assemblée nationale a aussi déploré que la Caisse de dépôt et de placement, «qui gère plus de 100 milliards \$ refuse toujours de conclure une entente (avec le Vérificateur général)».

# Villeneuve vantera le Québec

Il sera porte-parole d'une campagne de promotion touristique aux États-Unis

Lia Lévesque

MONTRÉAL  
Presse Canadienne

Le coureur automobile Jacques Villeneuve portera les couleurs du Québec sur son casque au Grand prix des États-Unis, à Indianapolis, du 28 au 30 septembre.

Le pilote a en effet accepté de servir ainsi de porte-parole pour une campagne de promotion touristique du Québec aux États-Unis. Il a expliqué que vanter les atouts du Québec est une chose qu'il fait déjà auprès de ses amis, ses connaissances. «Ca a toujours été quelque chose de naturel pour moi, de toute façon», expliquait-il à la presse, joint par vidéo depuis Nice, en France.

Jacques Villeneuve participera aussi à un cocktail et à une rencontre avec des gens d'affaires new-yorkais, dans le cadre de la Saison du Québec à New York, qui se déroulera du 12 septembre au 4 octobre. Il accordera également des entrevues à la télévision américaine.

Invité à préciser quels atouts touristiques du Québec il citait à ses proches, Villeneuve a énuméré «la sympathie des gens», l'ouverture des Québécois, leur capacité d'accueil, la multiplicité d'activités «pour tout le monde» au Québec, comme le plein-air, ainsi que les grands espaces.

Au cours de la même conférence de presse, le premier ministre du Québec Bernard Landry, quant à lui, s'est dit fier d'avoir un promoteur aussi complet: un athlète aimé pour ses performances et sa personnalité, en plus d'être trilingue, comme des dizaines de milliers de Québécois. «Le Québec est francophone, mais les Québécois, sur le plan personnel, se font un honneur d'être multilingues», a noté M. Landry. «De ce point de vue, Jacques Villeneuve donne l'exemple.»

### Coûts

Le premier ministre n'a pas voulu dire combien le pilote automobile toucherait pour participer à cette promotion, «à la demande de Jacques Villeneuve». Il a simplement noté que la campagne «coûte très peu, en vérité».



Bernard Landry jette un coup d'oeil sur le casque que portera Jacques Villeneuve (à l'arrière-plan depuis la France) lors du Grand Prix des États-Unis.

photo Presse Canadienne

Cette campagne de promotion complète coûte 1,6 million \$, a pour sa part précisé le ministre du Tourisme, Loisir et Sport, Richard Legendre, soit 10 pour cent du budget total investi sur le marché américain.

Lorsqu'une telle campagne est

lancée, les autorités peuvent habituellement en mesurer les effets en 12 à 15 mois, a ajouté le premier ministre Landry.

Dans le cadre de la campagne de promotion, les Américains qui visitent le site touristique bonjour-quebec.com seront aussi invités à participer à un concours, ayant,

comme prix, un casque autographié de Jacques Villeneuve et un forfait d'une semaine pour deux personnes au Québec, à l'occasion du Grand prix de Montréal.

Des annonces seront également publiées dans le New York Times et sur plusieurs sites Internet.

## Cinémomètre: application retardée

QUÉBEC  
PC

Le ministre des Transports Guy Chevrette a remis le sort du projet de loi 17 concernant l'implantation d'un système de cinémomètre photographique aux mains du conseil des ministres.

À l'issue d'une commission parlementaire de deux jours, où une dizaine d'associations et organismes regroupant les utilisateurs du réseau routier et les policiers, le ministre n'abandonne pas son projet mais il en retarde l'application.

«Je n'ai pas de honte à dire que j'ai écouté et que j'ai compris, a-t-il affirmé en point de presse. Je constate que le projet de loi a besoin énormément d'amendements et je pense qu'il pourrait être réécrit.»

La décision de réécrire ou d'amender son projet de loi reviendra toutefois au gouvernement, ce qui inévitablement va retarder l'apparition de ces appareils sur nos routes.

«Je ne sais qu'elles seront les délais, a expliqué M. Chevrette, je ne peux pas préciser d'échéancier. Une chose est cependant certaine c'est qu'on va voir apparaître beaucoup de nouveau qui fera en sorte que le Barreau du Québec, les entreprises de location et les associations de camionneurs seront d'accord.»

Le ministre a repoussé les accusations de la Commission des droits de la personne qui venait d'affirmer que le projet de loi 17 ne respectait pas les droits individuels des citoyens parce qu'il ne garantit pas le droit à la présomption d'innocence.

moi, je zoo...

Votre zoo sera ouvert

les samedis et dimanches  
de 10 h à 18 h  
jusqu'au 8 octobre inclusivement  
(Amazoo fermé pour la saison)



# Que le meilleur gagne!

**Trou d'Hommes, Kain et Goguen feront les frais de la finale du volet groupe du Festival**

**Catherine Gauthier**

GRANBY

Des neuf groupes demi-finalistes du Festival de la chanson, trois auront le bonheur et l'honneur de se retrouver en grande finale. Après délibérations, hier soir, le jury a choisi Trou

d'Hommes, de Sherbrooke, Kain, de Drummondville, et Goguen, de Cocagne, au Nouveau-Brunswick.

Quelque 350 spectateurs ont assisté au spectacle offert par les demi-finalistes.

Toujours hier soir, le Prix «Coup de cœur» de Musiqu'en août a été remis à Chapeau melon, de Carignan. Le groupe aura l'occasion de se produire lors de la prochaine édition dudit festival, présenté en Outaouais, l'été prochain.

La deuxième finale du volet groupe de l'histoire du Festival se déroulera demain soir à 20h dans la salle cabaret du Palace. Les spectateurs auront évidemment droit aux prestations des trois formations finalistes. Pour combler l'attente lors de la délibération du

jury, le public renouera avec la musique de l'année, lauréat du concours groupe de l'année dernière.

Les séries «Découvertes du Festival», présentées à la Maison Blanche, prendront ensuite la relève les 9, 10, 11 et 12 septembre.

Puis, suivront dès le lendemain les deux autres volets «classiques» du Festival, les concours d'interprètes et d'auteurs-compositeurs-interprètes, au Palace, dans la version grande salle qu'on lui connaît. Les soirées de demi-finales seront entrecoupées des «Coups de cœur du Festival» à la Maison Blanche, jusqu'aux finales qui auront lieu les 21 (auteurs-compositeurs-interprètes) et 22 (interprètes) septembre prochain.

Les amoureux de la musique ne risquent pas de s'ennuyer d'ici-là!

# Nicole Kidman: la passion d'abord

MADRID  
Associated Press

Le plaisir que retire l'actrice Nicole Kidman de son métier contrebalance largement pour elle les mauvais côtés de sa célébrité.

«Je me suis demandé plusieurs fois, «Est-ce que ça vaut le coup de devenir un sujet de commérages dans les diners?» Et aujourd'hui, la réponse est que mon amour pour mon travail surpasse tout le reste», a déclaré Nicole Kidman jeudi alors lors d'une visite à Madrid, où elle fait la promotion de son nouveau film, «The Others», réalisé par l'Espagnol Alejandro Amenabar, dont son ex-époux Tom Cruise est co-producteur.

Dans ce film, qui a reçu des critiques très élogieuses lors de sa présentation au Festival de Venise et sort dans les salles espagnoles vendredi, l'actrice d'origine australienne interprète une mère très possessive retenue en otage avec ses deux enfants dans une lugubre demeure sur l'île de Jersey à la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

La jeune femme a expliqué qu'elle ne se considère pas comme une diva de Hollywood mais comme une actrice, et qu'elle espère que les spectateurs s'intéressent plus à sa carrière qu'à sa vie privée, et en particulier à son divorce sur-médiatisé.

**PIERRE BOUTHUETTE**

Toujours pour la  
qualité du service



378-8461

La Capitale Performance  
Courtier immobilier agréé



219307

## loto-québec

résultats

LOTTO	Tirage du	GAGNANTS	LOTS
<b>649</b>	2001-09-05	6/6 0	2 000 000,00 \$
		5/6+ 2	252 356,20 \$
		5/6 192	2 102,90 \$
		4/6 11 096	69,70 \$
		3/6 208 559	10,00 \$
<b>08 09 21 34 42 43</b>		Ventes totales: 12 111 866 \$	
Numéro complémentaire: <b>05</b>		Prochain gros lot (appr.): 5 000 000 \$	

Quebec	Tirage du	GAGNANTS	LOTS
<b>49</b>	2001-09-05	6/6 0	1 000 000,00 \$
		5/6+ 0	50 000,00 \$
		5/6 6	500,00 \$
		4/6 656	50,00 \$
		3/6 13 835	5,00 \$
<b>19 35 37 40 47 48</b>		Ventes totales: 535 235,00 \$	
Numéro complémentaire: <b>09</b>			

Promotion Double Jeu*	Tirage du	GAGNANTS	LOT
<b>649 + 49</b>	2001-09-05	<b>20 35 47 49</b>	<b>208,33 \$</b>

\*Seules les sélections participant au Lotto 6/49 et au Québec 49 sur le même billet sont admissibles à la promotion.

Panco	Tirage du	Panco
<b>01 05 09 15 16 18 21 23 32 37</b>	2001-09-06	<b>Special</b>
<b>41 45 48 50 55 56 61 62 63 65</b>		

Quotidienne	Tirage du	Extra	Tirage du	Extra	Tirage du
<b>3 874 4 6760</b>	2001-09-06	<b>NUMÉRO: 288448</b>	2001-09-06	<b>NUMÉRO: 060992</b>	2001-09-05

Le jeu doit rester un jeu

Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraissent au verso des billets. En cas de disparité entre cette liste et la liste officielle de L-Q, cette dernière a priorité.

TVA, LE RÉSEAU DES TIRAGES DE LOTO-QUÉBEC

# Le Festival des Récoltes

## 3 JOURS SEULEMENT

Les 6, 7 et 8  
Septembre

ÉVÈNEMENT ANNUEL  
À NE PAS MANQUER

LE PLUS GRAND CHOIX  
DE PRODUITS MARAÎCHERS  
EN RÉGION À DES PRIX QUE SEUL  
VOTRE JARDIN DU MONT  
PEUT VOUS OFFRIRE!

10<sup>e</sup> édition

NOUVEAUX ARRIVAGES  
à tous  
les jours

**PRUNES BLEUES**

Produit du Québec  
Canada n° 1

**1.75\$**

minot de 2 litres

**CAROTTES**

Produit  
du Québec  
Canada n° 1

**1.25\$**

sac de 10 lb

**PIMENTS ROUGES**

Produit du Québec  
Canada n° 1

**75¢/lb**

**OIGNONS JAUNES**

Gr. large  
Produit  
du Québec  
Canada n° 1

**2\$**

cello de 10 lb

**VINAIGRE**

Heinz  
4 litres  
Canada n° 1

**1.79\$**

ch.

**JARDIN DU MONT**

abondance et fraîcheur

794 Principale, Granby  
252 Denison Est, Granby

HEURES D'OUVERTURE  
Lundi et mardi de 9 h à 20 h  
Mardi, jeudi et vendredi de 9 h à 21 h  
Samedi et dimanche de 9 h à 19 h

# La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

## Grâce à eux, vous commencerez votre journée du bon pied !

Ils sont rapides, courtois et toujours souriants. Ils se lèvent très tôt pour vous livrer votre Voix de l'Est directement chez vous que vous demeuriez à Granby ou en région



Eric et Marc-André  
Carreau  
Cowansville



Geneviève  
Labbé  
Granby



Jean-François  
Trucotte  
Granby

## MERCI À VOUS CAMELOTS DU MOIS !

### Les camelots du mois reçoivent :

- Un certificat de mérite
- Un beau t-shirt avec une caricature illustrant leur travail
- Ainsi qu'un repas complet chez Burger King

Si vous désirez obtenir  
les services d'un camelot  
composez le 375-4555

167532

# JE PRÉFÈRE LE GOÛT DE



## WHOPPER\* GRATUIT\*

Achetez un Whopper au prix courant  
et obtenez GRATUITEMENT  
un deuxième Whopper

Veuillez présenter ce coupon avant de  
commander. Ce bon n'est valide avec  
aucune autre offre et n'a aucune valeur  
marchande. Taxes applicables en sus.  
Valable uniquement au Burger King  
suivant :

855, rue Principale, Granby  
Expiration : 30 septembre 2001

\* MC de Burger King corporation 1998.

Je  
préfère  
le goût de



ACTUALITÉS

# Recours collectif de 30 millions \$ contre Air Transat

TORONTO  
Presse Canadienne

**A**lléguant qu'ils souffriront jusqu'à la fin de leur vie des suites de la frayeur qu'ils ont éprouvée lorsque l'avion dans lequel ils voyageaient a dû atterrir d'urgence faute de carburant, les passagers d'Air Transat ont entrepris hier une action en recours collectif de 30 millions \$ contre le transporteur à rabais.

Quelques heures plus tôt, le ministère fédéral des Transports avait imposé une amende de 250 000 \$ à Air Transat — la plus lourde amende de toute l'histoire de l'aviation canadienne — en raison de l'entretien inadéquat de l'appareil Airbus impliqué dans cet incident.

La requête en cours collectif, qui a été inscrite en Cour supérieure de l'Ontario, indique que les demandeurs ont été traumatisés au point d'en être malades par l'expérience qu'ils ont vécue, et qu'ils continueront à subir les conséquences de cette blessure physique et psychologique jusqu'à la fin de leur vie.

L'action, qui porte le nom de trois personnes, réclame 30 millions \$ en dommages-intérêts au nom des 291 passagers qui ont vécu un atterrissage d'urgence aux Açores, le 24 août.

Air Transat a refusé de commenter les allégations contenues dans la poursuite.

L'amende de 250 000 \$ imposée par le ministère des Transports porte quant à elle sur la décision d'Air Transat de remettre l'Airbus en service après avoir réparé un de ses moteurs en utilisant certaines pièces de rechange qui n'étaient pas compatibles.

Le ministre fédéral des Trans-

*La compagnie  
devra payer  
une amende  
de 250 000 \$*

ports, David Collenette, a expliqué que l'amende — qui est cinq fois plus élevée que toute amende imposée par le passé — tient compte du fait que, même s'il avait été prévenu des problèmes potentiels associés au fait d'utiliser des pièces non compatibles, Air Transat a fait voler l'avion à 14 reprises avant l'incident survenu il y a deux semaines.

Le président d'Air Transat a reconnu que les mécaniciens n'avaient pas suivi les procédures recommandées en remplaçant le moteur, mais nié que le transporteur ait été conscient d'un danger potentiel.

Air Transat accepte néanmoins l'amende «considérable», a déclaré Denis Jacob. «Cette situation n'aurait pas dû se produire et nous le reconnaissons», a-t-il déclaré lors d'une conférence de presse donnée à Mirabel.

Le transporteur a complété le remplacement du moteur cinq jours avant que l'avion transportant 304 passagers et membres d'équipage ne tombe en panne de carburant, entre Toronto et Lisbonne.

Le ministre Collenette a cependant tenu à souligner les gens ne devraient pas craindre de voyager avec Air Transat, qualifiant d'incident malheureux l'atterrissage forcé du 24 août.

# PLANCHER 2000

## déménagement au 433 Boivin, Granby



Vente d'ouverture Les 6-7-8-9 septembre

Spéciaux  
sur tous les planchers  
« Mirage »,  
plancher flottants  
et escaliers

mirage

ALUMIX



433 Boivin, Granby, 777-1026

169912V



# AUTOMOBILES CENTRE-VILLE GRANBY

*Spécial de septembre*

**TAUX DE  
FINANCEMENT 5,9%\***

\* 5,9% pour 36 mois, 6,9% pour 48 mois et  
7,9% pour 60 mois sur modèles 1996 à 2000.  
Financement minimum de 10 000 \$.

**LA PLACE DU MEILLEUR CHOIX ET DES MEILLEURS PRIX**



15 400 \$

1998 CHRYSLER SEBRING LX, V6, aut., clim., gr. élect., « mags », seulement 40 000 km, bal. de gar.



1999 DODGE DAKOTA SPORT, cabine allongée, V-6, aut. « mags », protège-boîte, 57 000 km, condition impeccable, bal. de gar.



12 300 \$

1998 VOLKS GOLF G.L. noir, 4 portes, 5 vit. C.D., 71 000 km



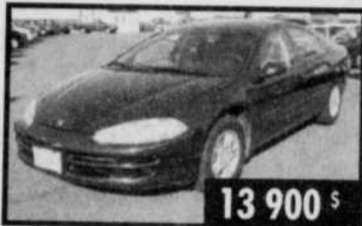
13 300 \$

2000 CHRYSLER NEON LE, 4 ptes., 5 vit., clim., aileron, couleur argent, seulement 20 000 km, bal. de gar.



13 900 \$

2000 FORD FOCUS ZX3, aut., « mags », C.D., 38 000 km, bal. de gar. Ford



13 900 \$

1998 CHRYSLER INTREPID, 2,7 L, t. équ., impeccable



1994 PONTIAC GR-AM S.E., 4 portes, aut., V-6, t. équ., « mags », aileron, 94 000 km



10 800 \$

1998 MAZDA PROTEGE SE, 4 p., 5 vit., avec « mags », couleur argent, bal. de gar.



14 900 \$

1997 DODGE GRAND CARAVAN SPORT, 3,3 L, 2 ptes. couliss., t. équ., avec « mags » et 4 s. cap., gar. 12 mois



9 500 \$

1997 FORD CONTOUR G.L. SPORT, V-6, t. équ., 5 vit.



11 700 \$

1999 FORD ESCORT SE, 4 p. aut., clim., seulement 24 000 km, bal. de gar. Ford



11 700 \$

2000 KIA Sephia LS, 4 portes, automatique, climatiseur, seulement 30 000 km, bal. de garantie



12 300 \$

1998 HONDA CIVIC DX COUPÉ, 2 ptes, 5 vit., bal. de gar. Honda



16 200 \$

1999 CHEVROLET VENTURE, 3,4L, clim., volant ajust., verr. élect. des portes, 47 000 km, bal. de gar. GM



11 900 \$

1994 JEEP GRAND CHEROKEE LAREDO, 4X4, 4 L, aut., t. équip.



13 500 \$

1998 PLYMOUTH VOYAGER, V6 7 pass., clim., 87 000 km avec gar.



12 400 \$

1997 TOYOTA RAV-4, 4 portes, 4 x 4, manuelle, clim., groupe élect., 87 000 km, bal. de gar. Toyota



12 400 \$

1993 NISSAN PATHFINDER SE, 4X4, couleur noire, toit cuir



7 800 \$

1998 PLYMOUTH VOYAGEUR EXPRESSO, 3,3 L, 2 ptes coulissantes, « mags », seulement 58 000 km



8 500 \$

1998 HONDA C.R.V. EX, 4 X 4, aut., t. équ., « mags », C.D., etc., noire, 64 000 km, bal. de gar. Honda



15 700 \$

1996 FORD EXPLORER XLT, V-8, cuir, t. équ., 4 portes, 4 roues motrices, int. en cuir, marchepieds moulés



16 700 \$

1998 TOYOTA CAMRY L.E., 4 cyl., t. équ., avec démarreur à distance, seulement 65 000 km, bal. de gar. Toyota



13 500 \$

1997 VOLKS JETTA TURBO, diesel, 5 vit. clim., garantie



7 800 \$

1996 PLYMOUTH BREEZE, 4 cyl., aut., clim.



8 500 \$

1997 FORD ESCORT FAMILIALE, 4 p., aut., clim., avec gar.

**Financement Desjardins, même taux qu'un véhicule neuf.\***  
\* Applicable sur véhicules 1996 à 2000



Gaston St-Jean



Fernand St-Jean



Luc Racicot



Robert Thomas



Luigi Sorgente

**PRÈS DE 100 VÉHICULES EN STOCK**

**SI NOUS N'AVONS PAS LE VÉHICULE QUE VOUS  
RECHERCHEZ, NOUS VOUS LE TROUVERONS!**

**601 Principale, Granby, 378-1212**  
(voisin de la Cantine Chez Ben)

## En toute justice



C'est l'État québécois qui assumera les frais de la défense de Renald côté, ce Magogois accusé, avec ses fils, d'agression sexuelle sur sa propre fille. À moins que le ministère de la Justice qui en appelle du jugement rendu en Cour supérieure ne gagne sa cause. Une affaire d'autant plus choquante que cela a duré des années et que la victime est actuellement aux prises avec un cancer.

L'accusé n'a vraiment pas la sympathie populaire pour lui. Surtout avec ce que tout le monde en sait. Nombreux sont d'ailleurs ceux auxquels répugne l'idée de le voir défendre à même les fonds publics, c'est-à-dire leurs impôts et taxes. Ils voudraient plutôt le gifler.

Evidemment que l'accusé devrait assumer lui-même le coût de sa défense. Mais il n'en a pas vraiment les moyens même si ses revenus excèdent le seuil lui permettant de bénéficier de l'aide de l'État parce que l'excédent est justement fort mince, que ses avoirs le sont également, qu'il lui est impossible d'emprunter, que sa défense commande la présence d'un avocat et qu'elle sera conséquemment coûteuse compte tenu de la gravité des accusations portées.

L'accusé pourrait évidemment être laissé à lui-même. Comme depuis le début des procédures intentées contre lui. Mais celui-ci n'a ni les connaissances, ni la compétence requises pour s'assurer une bonne défense. Une situation qui vient d'ailleurs de lui valoir de longues semaines d'emprisonnement alors que d'autres, confrontés à de semblables accusations, sont libérés dans l'attente des procédures.

Plus encore, dans l'hypothèse où l'inculpé assumerait lui-même sa défense, il pourrait alors interroger sa fille, celle-là même qui a subi tant de sévices de la part de son père et de ses frères et qui souffre aujourd'hui d'un cancer. Un interrogatoire qui serait maladroïtement mené, sans doute avec rage de la part de l'inculpé, et qui traumatiserait encore davantage une victime qui a déjà suffisamment souffert.

Ça n'aurait vraiment pas de sens que les choses se passent ainsi. Autant pour l'inculpé que pour la victime elle-même. Les droits fondamentaux des deux seraient brimés, ceux d'une pleine et entière défense dans le cas de l'accusé, ceux du respect dans le cas de la victime. Aussi le juge a-t-il rendu une sage décision en autorisant une défense aux frais de l'État même s'il ouvre la porte à d'autres requêtes du même genre.

Les lois sont faites pour être respectées de même que les barèmes dont elles sont assorties. Mais ce ne sont toujours que des balises auxquelles il peut être justifié de déroger, dans un souci de justice, à la lumière des faits observés ou retenus.

Le cas du Magogois n'est pas unique. Dans une autre cause, de la région montréalaise celle-là, un juge a récemment décidé qu'un témoin, une femme en l'occurrence, n'aurait pas à revenir une deuxième fois devant le tribunal même si l'inculpé, Gilles Dégarie, a obtenu la tenue d'un nouveau procès.

L'affaire en est une de menace et d'agression sexuelle où l'inculpé s'est lui-même défendu et où le juge qui a présidé le premier procès aurait commis une faute. Certes, a-t-on aussi placé la victime devant quelques contradictions et faits... qui furent depuis attribués à sa situation précaire, à sa naïveté et aux traumatismes psychologiques vécus.

La victime refusait de témoigner une nouvelle fois, même si c'est alors par un avocat plutôt que par l'inculpé qu'elle devait être interrogée. Il n'en fallait pas davantage pour que l'accusé rêve d'un abandon des poursuites ou que la victime soit contrainte de témoigner sous peine de mépris de cour.

Le juge qui a tranché a retenu que la victime n'était pas de mauvaise foi, qu'elle était traumatisée et qu'elle ne voulait tout simplement plus revivre le cauchemar du premier procès. Sage décision quand on sait que, pour la plupart des femmes victimes d'agression sexuelle, témoigner de ce qu'elles ont subi, c'est revivre une nouvelle fois le drame en se faisant regarder et traiter comme si c'étaient elles, les coupables.

Heureusement que la Justice sait de plus en plus faire la part des choses!

## Langlois tire sa révérence...



redaction@lavoixdelest.qc.ca télécopieur: 777-4865

## La voix des lecteurs

### L'eau du parc Yamaska

Monsieur René Dalpé,

Je désire donner suite au courriel que vous nous avez acheminé récemment à l'égard de la qualité de l'eau de baignade au parc de la Yamaska.

Le parc de la Yamaska est assujéti au programme Environnement Plage, programme de surveillance sous la responsabilité du ministère de l'Environnement. Les standards de ce programme font en sorte que si une cote A a été donnée une année, il n'y a qu'une seule vérification effectuée l'année suivante. C'est la situation qui prévalait cette année. La plage du parc a obtenu des cotes A les trois dernières années, une cote B et 2A pour les années 1997 et 1998.

Compte tenu de ce qui précède, le ministère n'a pas cru bon d'augmenter l'échantillonnage, tout comme nous d'ailleurs.

Il est normal que le sable qui est brassé par des centaines de baigneurs brouille l'eau. De plus, il n'y a pas de corrélation entre de l'eau trouble et la présence de coliforme. Nous nous laissons donc régir par les tests du ministère de l'Environnement.

Toutefois, votre courriel nous sensibilise davantage à cet aspect. Nous avons donc l'intention de demander au ministère de l'Environnement d'augmenter le nombre d'échantillonnages l'an prochain afin d'avoir au moins trois lectures durant la période estivale. Si jamais il s'avérait impossible pour eux de donner suite à notre demande, nous avons l'intention de combler le manque auprès d'un laboratoire privé certifié. (...)

**Serge Perreault, directeur des parcs des Iles-de-Boucherville, du Mont Saint-Bruno et de la Yamaska**

### Appui à M. Forand

Monsieur Masse,

Vous avez mentionné que les villes du Canton de Shefford et de Waterloo devaient se fusionner pour l'année 2002. Je suis d'accord sur ce principe mais seulement avec un maire qui fait ses preuves comme M. Jean-Paul Forand, qui est en plus un petit gars de Waterloo et qui a bien su administrer sans dette le Canton de Shefford.

Voici le genre de maire que l'on aimerait avoir s'il y avait fusion. M. Forand n'a pas augmenté son salaire de 300 % et celui de ses conseillers de 200 %. M. Forand a fait profiter sa ville sans profiter de sa ville.

Oui avec Monsieur Jean-Paul Forand

Non avec Monsieur L. Paul Masse

**Gilles Auclair  
Waterloo**

## La Voix de l'Est

76, rue Dufferin  
Granby, J2G 9L4



Journal du matin fondé en 1935 et quotidien depuis 1945.  
publié par Les Journaux Trans-Canada (1996) Inc.

**Jacques Pronovost**  
président et éditeur

**Yvon Gauvin**  
directeur, finances et administration

**Sylvain Denault**  
directeur de la publicité

**François Beaudoin**  
directeur de l'information

**Claudette Ostiguy**  
adjointe au directeur des finances  
projets spéciaux

**Nathalie Chassé**  
contrôleur

**Jean-Nil Laplante**  
directeur vente du journal

**Réal Marchessault**  
adjoint au directeur de l'information

**Jean-Paul Desrochers**  
conseiller informatique

La Voix de l'Est (courrier de seconde classe, enregistrement n° 0679) est membre du Conseil de presse du Québec.  
Seule la Presse canadienne est autorisée à diffuser ses informations.

## Le Bloc prêt pour la rentrée

SAINT-SAUVEUR  
PC

La rentrée parlementaire du Bloc québécois portera sur des thèmes bien connus pour les 38 députés: assurance-emploi, bois d'oeuvre, déséquilibre fiscal, union sociale, mondialisation. Au-dessus de cette mêlée, la souveraineté trônera, élections complémentaires au Québec obligent.

Les troupes du Bloc seront donc très actives, sur le terrain, dans les quatre circonscriptions en élection, mobilisant toutes les forces pour appuyer le Parti québécois.

«Nos députés seront là, il y aura des blitz; tout ça sera décidé selon les besoins des organisateurs», a mentionné le chef du Bloc, Gilles Duceppe. Ce dernier refuse cependant d'envisager des scénarios défaitistes, ne parlant que de victoire.

Hier, le ministre Sylvain Simard, lieutenant de Bernard Landry pour la promotion de la souveraineté, était d'ailleurs de passage pour discuter avec les bloquistes de la stratégie à retenir pour les mois à venir. Pour les souverainistes, les élections partielles qui se tiendront le 1er octobre sont des plus importantes, puisque les résultats seront considérés comme un signe d'appui ou non de la population.

**Veillez prendre note qu'une erreur s'est glissée dans l'annonce de La Voix de l'Est du jeudi 6 septembre 2001. Elle devait se lire ainsi :**

### SPÉCIAL DE LA RENTRÉE MÈCHES

**POUR CHEVEUX LONGS OU COURTS 20\$ de réduction du prix régulier**

JUSQU'AU 29 SEPTEMBRE INCLUSIVEMENT

*À votre salon de coiffure unisexe*

**Avec ou sans rendez-vous! Le Figaro**

#### Heures d'ouverture

Lun., mar., merc. : 9 h à 18 h    Sam. : 8 h 30 à 17 h  
Jeu., ven. : 9 h à 21 h    Dim. : 10 h à 17 h

40-10 Évangéline, Galeries de Granby • 378-5844

Sur présentation de cette annonce

## Chalet de l'érable

20 de la Citadelle  
Saint-Paul-d'Abbotsford  
(accès par le grand rang Saint-Charles)  
379-9700

**BRUNCH TOUS LES DIMANCHES**  
de 10 h 30 à 13 h 30  
jusqu'au 25 novembre

- Potage • Bar à salades
- Lard braisé • Menu déjeuner
- Bar à desserts • Et beaucoup plus...

*Réservez dès maintenant !*

#### VASTE GAMME DE BUFFETS

froid et chaud, pour toutes occasions et pour vos réceptions de tous genres

**Consultez-nous pour vos réceptions après-funérailles**  
Salle de réception climatisée pour toutes occasions

## ENFANTS : CONFORT ET CHALEUR!

- Chaussures de sport
- Bottes
- Vêtements

**Du choix comme nulle part ailleurs!**



Chaussures de sport pour bébés



AU GRAND BAZAR  
**La Source du sport.**

1141 Principale, Granby • 378-2022

## Pour toute la famille!

Grand choix de vêtements pour l'hiver

- Choix énorme de vêtements mode (prêt-à-porter)
- Gamme complète de vêtements sport (hommes, femmes et enfants)
- Plusieurs modèles de jeans et chemises
- Articles de sport
- Département de vêtements junior
- Habits de neige pour enfants à partir de 2 ans

**20\$ DÉRABAIS**

Sur vêtements sport d'hiver, habits de neige, ensembles de ski, « snow », manteaux, blousons et autres vêtements en magasin à prix régulier. Achat minimum de 100\$ (avant taxes) (grandeurs à partir de 2 ans)

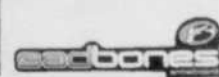
1 coupon/client/visite. Ne peut être jumelé à aucune autre promotion. Valable jusqu'au 15 nov. 2001. Non applicable sur mise de côté.

**10\$ DÉRABAIS**

Sur tout achat de chaussures de sport et bottes de marche à prix régulier en magasin. Achat minimum de 49,99\$ (avant taxes)

NIKE adidas Reebok

1 coupon/client/visite. Ne peut être jumelé à aucune autre promotion. Valable jusqu'au 15 nov. 2001. Non applicable sur mise de côté.



deux par deux

Columbia Sportswear Company



collaboration spéciale

# À ne pas répéter !

Claude Daigneault

Téléphone: 375-4555

Télécopieur: 777-4865

anpr@lavoixdelest.qc.ca



## Breton à Granby

Le chapitre de Granby des Clubs d'administrations du Canada reprendra ses activités régulières le mercredi 12 septembre à 18h30, à l'hôtel Le Granbien. Immédiatement après le souper, le conférencier invité sera Guy Breton, c.a., vérificateur général du Québec. Celui-ci exposera son rôle ainsi que ses pouvoirs vis-à-vis du gouvernement du Québec. Le président du club, Bernard Beaudry, souligne qu'il faut toutefois confirmer dès maintenant sa présence au 777-0303 en donnant son nom et le nombre de personnes.

Avis aux entrepreneurs en construction. Si vous désirez retenir les services d'un bon ouvrier, pensez à André Lévesque. Il excelle dans l'art d'installer une porte de chambre. On

dit même que sa technique va révolutionner le domaine de la rénovation.

Jeannine Ménard, grande fan des Guerriers, était (un peu) déçue de ne

pas avoir gagné le grand prix du tirage, mais elle s'est tout de même consolée avec le prix de présence, un beau chandail, qu'elle a offert à son petit-fils Olivier, joueur de l'équipe des Guerriers.

Maurice Pelletier a connu «l'initiation du kayak». Bien sûr, il est rentré mouillé comme une poule au chalet, tentant du mieux qu'il pouvait de cacher sa mésaventure.

La vie n'est pas toujours facile pour les golfeurs. Robert Labranche en sait quelque chose. Il a dû annuler une ronde de golf pour... rentrer ses huit cordes de bois pour l'hiver.

Chanceux, tout même, Robert, en compagnie de Louis Normandin, d'Olivier, le fils de ce dernier seront sur la première ligne aujourd'hui, pour applaudir chaque coup de Tiger Woods à l'Omnium canadien de golf. Denis Robidoux et Gaétan Marquis en feront tout autant.



## 77 777 \$!

Marc Hamel de Granby a reçu de ses parents l'instantané Le Grand 7 Chanceux pour son anniversaire. Il a gratté rapidement son billet et s'est aperçu tout aussi rapidement qu'il remportait le gros lot de 77 777 \$. C'est le jour même de son anniversaire, dans les bureaux de Loto-Québec, que M. Hamel a eu le plaisir de recevoir son chèque. Rénovations, paiement de dettes, petit voyage et placements sont au nombre des projets évoqués par le gagnant. Le billet avait été acheté au marché Conrad Maheu de Cowansville.



## Équipe de baseball «Au clin d'oeil»

C'était en 1953, au stade Laval (Granby), une équipe championne. À l'avant, de gauche à droite: Roger Galipeau, Fernand Paul, Bobby Skinner, Maurice Lafflamme, Ronald Giard et Éric Johnson. Puis, à l'arrière, Gus Pomerleau, Paul Mailloux, le restaurateur-commanditaire, Ken Skinner, Laurent Galipeau, Rosaire Brunelle et Laurent Brunelle.

Mais il n'y a pas que des gens de «la ville» qui suivront le meilleur golfeur au monde. Le Canton sera aussi présent. En effet, l'ex-conseiller, Bertrand Duhamel, son fils Jean, son petit-fils Stéphane (14 ans) et son gendre Michel Lamarre, ce dernier de St-Bruneau, seront là.

Le 4 septembre, c'est la fête d'Hélène Chagnon (Valentine) et le 5, l'anniversaire de Carole Bélanger. Deux femmes d'affaires qui travaillent fort et bien. La première a connu un été «super achalandé» à Amazoo, et la deuxième a eu de la visite toute la saison à son B & B Une fleur sur le lac.

## Bonne fête

Joyeux anniversaire de naissance à Francine Soucy, de Bromont (Adamsville); Michel Cossette, de Granby; Félix Gingras, de Granby; Nadia Fournier, de St-Joachim; Louise Paquette, de St-Paul; Marc-Antoine Cyr, de Cowansville; Lisette Gagné, de Granby; Simone Delorme, de Roxton Pond; joyeux anniversaire de mariage à Rollande Ricard et Henri Côté, de Granby. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi).

## Agenda

### Aujourd'hui

Réunion Al-anon (non fumeur), tous les vendredis à 20h, au CLSC de Farnham.

Réunion des Gamblers Anonymes, tous les vendredis à 19h30, à la Maison le Passant, 436 Horner, Granby.

Club d'âge d'or Princesse: Jeux de cartes Wist et 500, de 13h30 à 15h30 et de 19h30 et 21h30, au local.

Cours et soirée de danse organisés par l'Association des danseurs Country de la Montérégie, tous les vendredis, à 19h, au Pavillon Lussier, Marieville.

Pièce de théâtre «Un numéro 4 pour 4», organisée par l'ancien Théâtre du Presbytère, à 20h30, au 170 St-Charles Sud, Granby.

Club de l'âge d'or de Roxton Pond: Soirée de danse, à 20h, au Centre communautaire rue St-Jean. Orchestre: Les Mélodiques.

Bibliothèque Missisquoi, au 187 Champlain à Philipsburg: Service de prêt de livres, du vendredi au dimanche, de 13h à 16h.

Club d'âge d'or Bonsecours: Soirée de danse en ligne au Rhum-Antic de Bonsecours, à 20h. Orchestre: Mario Dulude.

Vente de vêtements organisée par l'AFEAS St-Damase, de 13h à 18h, au sous-sol du Centre communautaire.

## OUVREZ UNE FENÊTRE SUR CYBERPRESSE

NOUVELLES  
ANNONCES CLASSÉES  
CHAT ET FORUMS  
HOROSCOPE  
MÉTÉO  
MOTEURS DE RECHERCHE



cyberpresse.ca

CHAQUE MINUTE COMPTE

www.cyberpresse.ca

167954V

# Virée de filles

**Dès lundi**

Assistez au plus gros  
souper de filles et **gagnez**  
**une Virée de filles à Paris**  
avec trois de vos amies

en laissant vos coordonnées ainsi que celles  
de 3 amies au 566 CITE ou au 1 800 567 2775.

Écoutez Ma Radio au Boulot de 9h à midi  
et de 13h à 17h du lundi au vendredi,  
si vous entendez votre nom ou celui  
d'une de vos amies, vous aurez  
5 minutes pour nous rappeler et ainsi  
assister au plus gros souper de filles  
jamais tenu et devenir finaliste pour  
le voyage à Paris.

Ma Radio au Boulot  
9h à midi et 13h à 17h



**C'est facile...**

Écoutez le 102,7 CITÉ RockDétente

**CITE**

**RockDétente**

**102.7 FM**  
rockdetente.com

**MA RADIO AU BOULOT**

# Bourse de Montréal

## Bourse de Montréal

Vancouver cibles québécoises					Titres					R et S					T à Z				
Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.
AFCAN	2000	0.07	0.07	0.07	Diadm	13000	0.06	0.06	0.06	LYRtech	1550	0.40	0.40	0.40	Robex	49000	0.26	0.24	0.24
Abouct c/B	25000	0.05	0.05	0.05	Diam	5800	0.20	0.19	0.19	Limtech	80000	0.27	0.25	0.26	SAMSys	7600	1.50	1.40	1.40
Adv Link Inc	597750	0.11	0.08	0.09	Ditem	4000	0.70	0.60	0.70	Loubel	227000	0.14	0.13	0.14	Sharpe	13000	0.08	0.08	0.08
Afr-Can	36000	0.21	0.19	0.21	Dynavir Inc.	2300				Majocel	8650	0.61	0.59	0.59	St.Sauv.a	1000	1.20	1.20	1.20
Anglo Swiss	13000	0.09	0.08	0.08	Ecu Sivr	9000	0.03	0.03	0.03	Murgor	53000	0.08	0.07	0.07					
Arctiq	900	0.50	0.50	0.50	FreeWest	71900	0.26	0.25	0.25										
Aurignor	141000	0.07	0.07	0.07															

C					H à J					D à F					K à M				
Ced-Or Corp	5500	0.32	0.32	0.32	Innovium	500	0.13	0.13	0.13	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02
Cenosis	1300	0.70	0.70	0.70	Jilbey	12160	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12
Cvalley.a	15500	0.70	0.60	0.70	Junex Inc	82000	0.65	0.60	0.65	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47

A et B					N à Q					R et S					T à Z				
Acid sys	3225	2.75	2.60	2.70	BK NS 12 P	13000	23.80	23.70	23.75	Canwest n v	7050	13.250	13.170	13.170	Ecopia b o	37225	1.750	1.500	1.600
Ad Opt	200	3.10	3.10	3.10	Barrick pld	1589678	24.830	24.350	24.460	Canwest G f	49031	13.350	13.020	13.250	Ecudorm o	200	1.080	1.090	1.090
ADF Gr f	3140	11.240	10.700	10.700	Battery	137822	3.000	2.760	2.800	Cap Gain e	5432	26.100	25.500	25.500	Eden Roc o	5000	0.065	0.065	0.065

C					H à J					D à F					K à M				
Ced-Or Corp	5500	0.32	0.32	0.32	Innovium	500	0.13	0.13	0.13	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02
Cenosis	1300	0.70	0.70	0.70	Jilbey	12160	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12
Cvalley.a	15500	0.70	0.60	0.70	Junex Inc	82000	0.65	0.60	0.65	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47

A et B					N à Q					R et S					T à Z				
Acid sys	3225	2.75	2.60	2.70	BK NS 12 P	13000	23.80	23.70	23.75	Canwest n v	7050	13.250	13.170	13.170	Ecopia b o	37225	1.750	1.500	1.600
Ad Opt	200	3.10	3.10	3.10	Barrick pld	1589678	24.830	24.350	24.460	Canwest G f	49031	13.350	13.020	13.250	Ecudorm o	200	1.080	1.090	1.090
ADF Gr f	3140	11.240	10.700	10.700	Battery	137822	3.000	2.760	2.800	Cap Gain e	5432	26.100	25.500	25.500	Eden Roc o	5000	0.065	0.065	0.065

C					H à J					D à F					K à M				
Ced-Or Corp	5500	0.32	0.32	0.32	Innovium	500	0.13	0.13	0.13	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02
Cenosis	1300	0.70	0.70	0.70	Jilbey	12160	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12
Cvalley.a	15500	0.70	0.60	0.70	Junex Inc	82000	0.65	0.60	0.65	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47

A et B					N à Q					R et S					T à Z				
Acid sys	3225	2.75	2.60	2.70	BK NS 12 P	13000	23.80	23.70	23.75	Canwest n v	7050	13.250	13.170	13.170	Ecopia b o	37225	1.750	1.500	1.600
Ad Opt	200	3.10	3.10	3.10	Barrick pld	1589678	24.830	24.350	24.460	Canwest G f	49031	13.350	13.020	13.250	Ecudorm o	200	1.080	1.090	1.090
ADF Gr f	3140	11.240	10.700	10.700	Battery	137822	3.000	2.760	2.800	Cap Gain e	5432	26.100	25.500	25.500	Eden Roc o	5000	0.065	0.065	0.065

C					H à J					D à F					K à M				
Ced-Or Corp	5500	0.32	0.32	0.32	Innovium	500	0.13	0.13	0.13	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02
Cenosis	1300	0.70	0.70	0.70	Jilbey	12160	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12
Cvalley.a	15500	0.70	0.60	0.70	Junex Inc	82000	0.65	0.60	0.65	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47

A et B					N à Q					R et S					T à Z				
Acid sys	3225	2.75	2.60	2.70	BK NS 12 P	13000	23.80	23.70	23.75	Canwest n v	7050	13.250	13.170	13.170	Ecopia b o	37225	1.750	1.500	1.600
Ad Opt	200	3.10	3.10	3.10	Barrick pld	1589678	24.830	24.350	24.460	Canwest G f	49031	13.350	13.020	13.250	Ecudorm o	200	1.080	1.090	1.090
ADF Gr f	3140	11.240	10.700	10.700	Battery	137822	3.000	2.760	2.800	Cap Gain e	5432	26.100	25.500	25.500	Eden Roc o	5000	0.065	0.065	0.065

C					H à J					D à F					K à M				
Ced-Or Corp	5500	0.32	0.32	0.32	Innovium	500	0.13	0.13	0.13	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02
Cenosis	1300	0.70	0.70	0.70	Jilbey	12160	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12
Cvalley.a	15500	0.70	0.60	0.70	Junex Inc	82000	0.65	0.60	0.65	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47

A et B					N à Q					R et S					T à Z				
Acid sys	3225	2.75	2.60	2.70	BK NS 12 P	13000	23.80	23.70	23.75	Canwest n v	7050	13.250	13.170	13.170	Ecopia b o	37225	1.750	1.500	1.600
Ad Opt	200	3.10	3.10	3.10	Barrick pld	1589678	24.830	24.350	24.460	Canwest G f	49031	13.350	13.020	13.250	Ecudorm o	200	1.080	1.090	1.090
ADF Gr f	3140	11.240	10.700	10.700	Battery	137822	3.000	2.760	2.800	Cap Gain e	5432	26.100	25.500	25.500	Eden Roc o	5000	0.065	0.065	0.065

C					H à J					D à F					K à M				
Ced-Or Corp	5500	0.32	0.32	0.32	Innovium	500	0.13	0.13	0.13	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02
Cenosis	1300	0.70	0.70	0.70	Jilbey	12160	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12
Cvalley.a	15500	0.70	0.60	0.70	Junex Inc	82000	0.65	0.60	0.65	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47

A et B					N à Q					R et S					T à Z				
Acid sys	3225	2.75	2.60	2.70	BK NS 12 P	13000	23.80	23.70	23.75	Canwest n v	7050	13.250	13.170	13.170	Ecopia b o	37225	1.750	1.500	1.600
Ad Opt	200	3.10	3.10	3.10	Barrick pld	1589678	24.830	24.350	24.460	Canwest G f	49031	13.350	13.020	13.250	Ecudorm o	200	1.080	1.090	1.090
ADF Gr f	3140	11.240	10.700	10.700	Battery	137822	3.000	2.760	2.800	Cap Gain e	5432	26.100	25.500	25.500	Eden Roc o	5000	0.065	0.065	0.065

C					H à J					D à F					K à M				
Ced-Or Corp	5500	0.32	0.32	0.32	Innovium	500	0.13	0.13	0.13	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02	Novelred	1000	0.02	0.02	0.02
Cenosis	1300	0.70	0.70	0.70	Jilbey	12160	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12	Oasis Dms	50000	0.12	0.12	0.12
Cvalley.a	15500	0.70	0.60	0.70	Junex Inc	82000	0.65	0.60	0.65	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47	Olo.a	700	0.47	0.47	0.47

### Coup d'oeil boursier

Jeudi, 6 septembre	
TSE-300	7415,98 -31,72
CDNX	2973,24 -28,27
\$ canadien (US\$)	64,22 -0,01
Dow Jones	9840,84 -192,43
S&P 500	1106,40 -25,34
Nasdaq	1705,64 -53,37
Or (US\$)	273,00 +1,00

### L'indice d'offre d'emploi à la baisse

**MONTRÉAL**  
PC

**E**n août, l'Indice de l'offre d'emploi a diminué de 1,3 pour cent comparativement à juillet pour atteindre 153.

Il s'agit de la neuvième baisse au cours des dix derniers mois. Le Québec, avec une chute de 2,7 pour cent et l'Ontario, avec 2,4 pour cent, ont enregistré les plus importantes diminutions mensuelles.

# Bourse de Toronto

A et B					N à Q					R et S					T à Z				
Acid sys	3225	2.75	2.60	2.70	BK NS 12 P	13000	23.80	23.70	23.75	Canwest n v	7050	13.250	13.170	13.170	Ecopia b o	37225	1.750	1.500	1.600
Ad Opt	200	3.10																	

# L'économie canadienne prendra de la vigueur, prévoit l'OCDE

PARIS  
Presse Canadienne

Après avoir connu un net ralentissement, la croissance de l'économie canadienne va se raffermir d'ici la fin de l'année prochaine, selon l'Organisation de coopération et de développement économique, qui exhorte tout de même Ottawa à mettre en œuvre un plan de réduction «plus ambitieux» de la dette nationale.

Dans un rapport publié hier, l'OCDE (qui regroupe une trentaine de pays) prévoit que le produit intérieur brut canadien progressera de 2,2% en 2001 et de 3,2% en 2002. L'économie canadienne devrait alors tourner à plein régime, indiquent les experts. Pour la période allant de 2000 à 2006, la croissance moyenne devrait se chiffrer à 3,1 pour cent, précise le rapport.

Les économistes du Château de la

Muette (le siège de l'OCDE) attribuent la «situation fondamentalement solide» de l'économie canadienne à «plusieurs influences positives», la première étant le redressement de l'économie américaine (la croissance aux USA dépassera trois pour cent l'an prochain).

Les «effets persistants» des réductions d'impôts et l'assouplissement récent des taux d'intérêt ont également porté fruit, signalent-ils.

# Bombardier empoche encore

MONTRÉAL  
PC

Transport, Mme Lydia Dufresne.

Bombardier Transport est sur le point de signer un contrat de plusieurs millions de dollars avec la Société nationale des chemins de fer français (SNCF), a confirmé hier le fabricant montréalais.

L'entente prévoit la fabrication de 500 rames de trains à grande capacité qui seront utilisées dans toute la France, a expliqué la porte-parole de Bombardier

«Nous ne pouvons dévoiler le montant de la commande, parce qu'il reste encore des détails techniques à peaufiner, a-t-elle dit. Les rames ne contiendront pas toutes le même nombre de voitures, alors c'est difficile à évaluer.»

Il ne fait toutefois pas de doute que la commande se chiffre à plusieurs dizaines de millions de dollars.

## BOURSE DE TORONTO

Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.				
Norfolk Sk	157095	6.850	6.610	6.700	-0.150	Riverside	8000	11.200	11.000	11.000	-0.200	Westport	43765	7.600	7.050	7.400	-0.350	RESALE RESTRICTED					
Norfolk Net	137529					Rockwell L	6500	3.000	2.800	2.900	-0.100	Weyerhae	1234	89.000	88.900	88.900	-1.270	TRUST UNITS					
Nortel 5 p	9300	16.750	16.500	16.750	0.000	Rogers wrf	1215917	24.080	23.470	24.080	+0.140	Wheaton o	57956	0.560	0.530	0.560	+0.010	APF En u	392718	10.450	10.100	10.270	-0.230
Nortel 7p	8445	13.700	13.000	13.500	0.000	Roman	2067128	22.900	22.220	22.750	+0.460	Wi-Lan	150228	2.000	1.750	1.790	-0.210	ARC En u	23304	10.450	10.100	10.270	-0.230
NK Pallam	18645	10.290	9.800	9.990	-0.280	Rothman	170000	0.230	0.200	0.230	+0.005	Winpak	124	75.000	75.000	75.000	-0.500	ARC Str u	1000	1000	1000	1000	+0.200
Nor Finan o	132733	0.050	0.045	0.055	+0.015	Royal Bank	9260	25.450	25.250	25.250	-0.150	Wireless o	19235	1.520	1.430	1.500	-0.030	Aberdeen u	12859	25.690	25.300	25.300	-0.100
Nor Orion o	15000	0.065	0.050	0.065	+0.015	Ry Bk J	1567221	50.570	49.330	49.990	-0.060	World Hrt	1400	3.100	3.100	3.100	-0.150	Acclaim u	27441	4.090	4.000	4.090	+0.040
Norfield o	295000	0.070	0.050	0.055	+0.015	Ry Bk K	3300	25.250	25.100	25.500	0.000	YMG Cap	3000	0.155	0.155	0.155	-0.100	Advantage f	16818	8.750	8.450	8.600	-0.300
Northern E	7300	3.700	3.700	3.700	-0.050	Ry Bk O	2600	25.490	25.280	25.490	+0.200	Xenos Gr o	1945	1.500	1.310	1.500	-0.300	Algonq P u	109986	10.330	10.100	10.200	-0.130
Northern W	1250	67.500	66.080	67.500	+1.500	Ry Bk S	16200	26.850	26.350	26.500	0.000	Xenos A p	6000	22.000	21.000	21.000	0.000	Am incm u	4750	20.550	20.150	20.250	+0.100
Norway o	800	0.300	0.300	0.300	-0.050	RyL Group f	125	8.000	8.000	8.000	-0.560	Xilinx	26800	0.410	0.400	0.410	+0.010	Amstrat u	800	21.750	21.750	21.750	+1.000
Norwall gr	100	3.500	3.500	3.500	0.000	SSGA Dow	388016	27.240	26.530	27.090	+0.190	Atlas C u	413405	4.150	3.500	3.650	-0.500	Atlan C u	32290	10.750	10.500	10.750	+0.150
Nova Chem	200800	30.400	29.560	29.900	-0.500	Russel M	29236	3.750	3.650	3.750	-0.050	BPI Glo u	6755	8.600	8.580	8.600	0.000	BPI Glo u	29670	13.800	13.500	13.500	-0.300
NS Pwr cp	100	26.000	26.000	26.000	-0.500	Ryan En	23687	2.250	2.100	2.100	0.000	CPL u	9030	29.400	29.250	29.350	+0.100	CRS III u	9030	29.400	29.250	29.350	+0.100
Novagid o	78810	1.730	1.560	1.640	-0.060	Smtc m	6145	3.500	3.080	3.100	-0.250	C Trust u	5070	8.000	7.970	7.970	-0.080	C Agmtmt u	16987	13.850	13.680	13.800	-0.050
Nu Gro	8500	6.250	6.150	6.250	+0.100	SNC Lavln	137910	24.800	24.000	24.650	+0.650	Cdn Hotel u	30570	9.250	9.050	9.100	-0.020	COI Snd u	43863	38.900	38.000	38.900	+0.750
NuLife o	42000	0.320	0.075	0.075	-0.005	SF Telcom	36900	1.750	1.700	1.740	+0.060	CR estate u	47808	12.850	12.650	12.850	-0.000	Cdn Res u	3814	8.950	8.900	8.900	-0.090
Nurin Inc	28740	2.000	1.850	2.000	+0.090	Seppos	9585	45.550	44.700	45.450	-0.200	CRes ii u	33940	10.500	10.410	10.410	-0.090	Citadel u	33209	9.900	9.670	9.850	-0.050
Nycan En o	8800	1.340	1.340	1.340	-0.010	Sevntm A	61125	0.120	0.110	0.120	+0.015	Citadel H u	13360	25.990	25.660	25.990	+0.290	Citadel W u	20880	11.340	11.100	11.200	-0.150
O Y Pnty	3814	5.950	5.900	5.900	-0.100	Sevntm B	40133	19.450	19.300	19.450	+0.100	Comstar u	20880	11.340	11.100	11.200	-0.150	Comstat un	1000	7.800	7.500	7.500	-0.400
OY REAT u	26659	10.650	10.350	10.350	-0.200	Sil CemA o	300	5.850	5.750	5.850	+0.150	DDJ Cdn u	10225	19.000	18.640	19.000	+0.360	Digital W u	3900	7.250	6.510	6.510	-0.690
Offshore o	15800	0.740	0.710	0.710	-0.040	Sil CemB o	200	5.000	5.000	5.000	0.000	Diversif W u	500	25.760	25.760	25.760	+0.010	Enprls C u	172229	26.850	25.900	25.950	-1.310
Olympia	43200	1.530	1.890	1.890	-0.030	Sil CemC o	10960	7.050	7.000	7.050	-0.050	Enprls C u	74554	6.590	6.530	6.530	+0.010	Firm Cap u	8430	9.700	9.550	9.650	-0.150
Oncolytic	37359	8.320	8.000	8.200	-0.450	Sil CemD o	19639	44.500	43.600	44.250	+0.080	Firm Cap u	8430	9.700	9.550	9.650	-0.150	F Asia u	3612	6.200	6.180	6.200	0.000
Oncocif	714161	19.100	18.600	18.930	-0.270	Sil CemE o	800	0.330	0.330	0.330	0.000	Firm Cap u	8430	9.700	9.550	9.650	-0.150	F Premi u	7122	25.450	25.000	25.000	-0.100
Ontex Ra o	2500	0.220	0.220	0.220	0.000	ShawCor A	51224	0.120	0.100	0.100	-0.020	Firm Cap u	8430	9.700	9.550	9.650	-0.150	Firm o u	5476	21.950	21.200	21.200	-0.280
OnX Inc	41195	0.690	0.560	0.680	+0.070	ShawCor B	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	5476	21.950	21.200	21.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Opawica o	3000	0.270	0.270	0.270	+0.020	ShawCor C	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Open Tax o	216174	37.500	36.770	37.200	+0.700	ShawCor D	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Orvana o	76200	0.140	0.140	0.140	-0.010	ShawCor E	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Oxbow Eq	5000	0.850	0.840	0.840	-0.030	ShawCor F	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Ox Prop	6707	23.460	23.410	23.460	+0.040	ShawCor G	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
PRI Auto	700	25.000	23.500	23.000	-1.500	ShawCor H	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Pac west	2000	1.000	1.000	1.000	0.000	ShawCor I	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Pacific NW	5600	0.630	0.550	0.550	-0.080	ShawCor J	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Pac Nth A f	822	8.850	8.740	8.740	-0.260	ShawCor K	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Pac Rim o	56000	0.420	0.350	0.350	-0.050	ShawCor L	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Pan-Ocean b	54800	1.700	1.500	1.500	-0.220	ShawCor M	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Pan Am o	7000	5.450	5.300	5.300	-0.100	ShawCor N	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
PanCan E	1806791	41.620	40.200	41.450	+0.700	ShawCor O	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
PanCan P	2023738	46.350	45.000	46.350	+0.750	ShawCor P	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Pangao o	88250	8.850	1.750	1.750	-0.090	ShawCor Q	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Parment R	133175	13.850	13.250	13.500	-0.250	ShawCor R	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Parkland	5639	10.500	9.520	10.040	-0.300	ShawCor S	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Pason Sys	3850	9.550	9.250	9.250	-0.100	ShawCor T	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Pathcon	3002948	14.050	13.410	13.410	-0.150	ShawCor U	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.200	-0.280
Pe Ben O	1600	4.100	4.100	4.100	0.000	ShawCor V	500	14.950	14.500	14.950	-0.050	Firm o u	2300	9.200	9.010	9.2							

# La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

## félicite les propriétaires de Max Injection pour l'ouverture de leur commerce

Publi-reportage

Le nouveau garage Max Injection, qui se consacre à l'entretien et la réparation automobile, vient tout juste d'ouvrir ses portes au 61-1 Sainte-Thérèse à Granby.

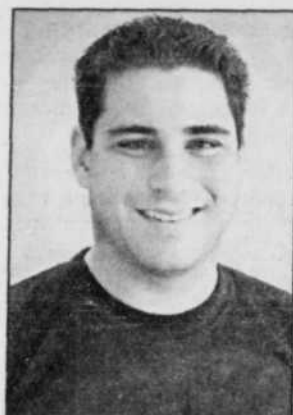
Ses propriétaires, M. Pierre Bisailon et M. Steve Robert, sont tous deux des techniciens automobile possédant respectivement 20 ans et 8 ans d'expérience.

Que ce soit pour des travaux d'électricité, de direction, de freins, de suspension, de silencieux ou encore pour l'achat ou la pose de pneus,



Pierre Bisailon

vous pouvez compter sur l'excellent service de MM. Bisailon et Robert. De plus, l'estimation est gratuite et les propriétaires peuvent aller chercher votre véhicule si désiré.



Steve Robert

Pour toute vérification ou réparation, faites confiance à l'expérience de professionnels et profitez, jusqu'au 28 septembre, des spéciaux d'ouverture de Max Injection.

# Max Injection

TU CHANGES MON QUOTIDIEN ?

61-1 Sainte-Thérèse  
Granby  
372-9555

## Le 26 août dernier avait lieu au Club de golf Le Mille Vert, le 1er tournoi annuel de l'Association Générale des Insuffisants Rénaux de Granby (A.G.I.R.)



Sur la photo, de gauche à droite, nous apercevons Richard Gosselin, vice-président d'A.G.I.R., Claude Charbonneau, gagnant, Gaétan Jacques, président d'A.G.I.R., Daniel Choinière, gagnant. N'apparaissent pas sur la photo: les deux autres gagnants Yannick Leclerc et Pierre Brouillard

### Merci à nos bénévoles :

Johanne Jacques, Lise Pomerleau, Francine Morin, Marie Senay, Jean-Claude Nadeau, Richard Gosselin, Carole D'Amour, Rolland Hardy, et Gaétan Jacques.

### Merci à tous nos commanditaires :

La Voix de l'Est, Les Toitures Nadeau & Morin Inc., Le Grand Bazar, Sports Experts Granby, Clarica, Garage André Poirier, Salon de coiffure Chantal, Resto-Bar Le Plus, Rôtisseries Duhamel, Bistro Vieux St-Michel, Momo Sports, Machinerie Denis Jacques, Les jus Lassonde Inc, Cantine Richard, Cantine Ben La Bedaine, Studio Photo De Lottinville, Olymel, Resto St-Paul, Boucherie du Quartier St-Paul-d'Abbotsford, Chabot, Les Chevrons Rivard, Résidentiel, Club de golf Mille Vert, Pharmaprix, L'Écologie, Brasserie Laval de Lac Mégantic.

### Merci à tous nos participants!

Gaétan Jacques, Président pour A.G.I.R. GRANBY.



## ACTUALITÉS

# Métro: l'enquête se poursuit

MONTRÉAL  
PC

Le Service de police de la Communauté urbaine de Montréal a pointé trois hommes qu'il veut interroger, mais qu'il n'a pas encore identifiés, en rapport avec l'incident de la bombe lacrymogène dans le métro de Montréal, le 2 septembre dernier.

Après avoir visionné les images croquées par les nombreuses caméras placées dans la station de métro Berri-UQAM, les policiers désirent interroger ces trois hommes qui étaient présents dans le métro, le soir de l'incident. Les photos ont été remises aux médias jeudi, en conférence de presse.

## Votre horoscope



VERGE



BALANCE



SCORPION



SAGITTAIRE



CAPRICORNE



VERSEAU



POISSONS



BÉLIER



TAUREAU



GÉMEAUX



CANCER



LION

### du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE

Vous pourriez vous retrouver face à une somme de travail inhabituelle. Prenez les choses une à une et vous vous en tirerez. Côté coeur, vous aurez peut-être envie de faire bouger les choses. Si c'est possible, allez-y, annoncez vos couleurs, déclarez-vous.

### du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE

Vous vous sentirez plus solitaire dans les prochains jours en même temps que vous continuerez d'être sollicité par vos nombreux amis. Inventif, vous pourriez faire certaines modifications qui amélioreront votre situation. Dans votre vie sentimentale, les prochains jours seront favorables.

### du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE

Vous reconforterez vos proches par votre drôlerie. En ce qui vous concerne, vous analyserez avec justesse la situation que vous vivez. Votre imagination et vos réflexes seront bons. Petit retour sur vous-même et sur vos relations avec les autres.

### du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE

Il serait temps de songer à votre avancement professionnel ou à l'amélioration de vos conditions de vie. Vous voudriez peut-être un peu plus de diversité? Vous avez des idées, le temps est venu d'en faire part aux personnes qui pourraient vous ouvrir des portes.

### du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER

Vous prendrez conscience d'un talent que vous développerez de plus en plus. Vous utiliserez vos atouts. La journée s'annonce bonne pour ce qui est des contacts amicaux. Vous serez en verve et vous aurez l'esprit clair. Côté coeur, vous vous réjouirez.

### du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER

L'accent sera mis sur l'aspect matériel de votre vie. Vous trouverez une manière intéressante d'améliorer votre situation. Tant à la maison qu'au travail, vous accomplirez vos tâches avec efficacité. Les prochains jours seront sans difficultés.

### du 20 FÉVRIER au 20 MARS

Votre journée se passera sous le signe de la solidarité. Vous serez d'une humeur curieuse et vous vous intéresserez aux gens que vous côtoyez. Par ailleurs, vous pourriez changer d'opinion à propos d'une personne que vous connaissez depuis peu. Côté coeur, vous serez rêveur.

### du 21 MARS au 20 AVRIL

Effectuez les tâches manuelles et gardez les autres travaux pour une autre fois si c'est possible. Vous modifierez votre approche avec une personne qui éprouve des difficultés. Dans votre vie sentimentale, vous serez confiant.

### du 21 AVRIL au 20 MAI

Journée plaisante en perspective. Vous aurez de la concentration et de la facilité à obtenir ce que vous voulez. Vous profiterez d'un bon vent. Côté coeur, vous serez tout à fait présent aux gens que vous aimez. Complètement paisible. Pas d'ennuis en vue. Vous irez à l'essentiel.

### du 21 MAI au 21 JUIN

Il n'y aura ni questions simples ni réponses simples aujourd'hui. C'est que la Lune est dans votre espace où tout se complique. Laissez la simplement faire son petit tour plutôt que d'essayer de comprendre trop de choses. Bonne journée pour régler les petites questions qu'on néglige parfois.

### du 22 JUIN au 22 JUILLET

Deux tendances aujourd'hui : la première vous donnera l'esprit casanier tandis que l'autre vous poussera à sortir. Un peu des deux fera l'affaire. Côté coeur, vous pourriez être rêveur. Ça arrive. Ça passe. Une fin de semaine tranquille vous ferait du bien.

### du 23 JUILLET au 23 AOÛT

Vous agirez de manière concrète plutôt que de vous laisser balloter par les événements et vous pourriez régler un problème qui traîne depuis un bon bout de temps. Le moment est venu d'agir.

Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h\* 375-8888



# Petites annonces

télécopieur: 375-2195 \*avant 16 h pour parution le lendemain  
\* le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

## Rubriques

IMMEUBLES	501 à 515
LOCATION	530 à 549
FINANCES	560 à 563
DIVERS	570 à 578
MARCHANDISES	600 à 617
ÉROTISME	630 - 632
SERVICES	640 à 649
EMPLOIS	660 - 662
VÉHICULES AUTOMOBILES	670 à 682
NÉCROLOGIE - PRIÈRES	690 - 691

### Prenez note que :

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces.

Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée.

Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI AU SAMEDI doit être soulignée AVANT 16h pour être corrigée ou annulée le lendemain.

Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK END doit être soulignée avant le JEUDI, 16h pour être corrigée ou annulée.

### 501 PROPRIÉTÉS À VENDRE

**CANTON :** Cottage classique, 4 c.c., garage double, superbe terrain.  
**GRANBY:** Joli cottage, 2 c.c., tout rénové, près de l'arena, 84,900\$.  
**GRANBY:** Impeccable bungalow en pierre, thermopompe, 3 c.c., bois franc.

CURTIS SKINNER, agent affilié, 378-8461  
La Capitale Performance  
Courtier immobilier agréé

**LAWRENCEVILLE** dans cul-de-sac, contr. 95 sur 3 étages, pl. bois franc, 1er: 3 c.c., porte-patio, inst. poêle à bois, 2e: cuis., s. à m., salon, 2 portes-patio adjacentes au grand balcon, s. b. moderne, 3e: c.c. maître, grande garde-robe miroir 4 portes, meuble encastré et balcon, terrain 28 M p.c., garage et balcon arrière. Prix: 85,000\$. Faites vite! Bon prix! (450) 535-6672.

**PAR LE PROPRIÉTAIRE** à St-Alphonse: 5 c.c., 2 s. bains, terrain 20,000 p.c.a., cour en asphalte, endroit paisible, beaucoup d'inclus. Prix: 99,500\$. Visite libre le dim. 9 sept., 777-7424.

### 502 PROPRIÉTÉS À REVENUS À VENDRE

**AUBAINE :** 7 logis brique, bien situé, 20,000\$, en bas de l'évaluation.


CURTIS SKINNER, agent affilié, 378-8461  
La Capitale Performance  
Courtier immobilier agréé

### 510 COMMERCES À VENDRE

**LAVAGE MOBILE**, camion de lavage à pression, avec tout l'équipement et la clientèle à vendre. Inf.: 360-9354.

### 513 TERRAINS À VENDRE

**ATTENTION! TERRAIN 100x140**, situé Rang 11, Canton de Granby. Évaluation 14,900\$. Faites une offre. 514-823-9229



**160** Logements vendus en 2000

**Yves Forand**

**375-1621**

**378-4120**

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé 219297

### 514 TERRES ET FERMES À VENDRE

**FERMETTE** à vendre par le propriétaire, située à Waterloo, 3,6 acres, maison unifamiliale, 4 1/2 + 2 pièces finies au s-sol, salon, toit cathédrale, pl. bois franc, armoires en chêne, aspirateur central, lave-vaisselle, adoucisseur d'eau, poêle comb. lente, garage double 24x30, piscine avec grand deck et glissoire, patio 10x14, 2 remises de jardin, jardin clôturé, cour asphaltée, terrain aménagé, arbres fruitiers; 120,000\$ nég. Agents s'abstenir. 539-5104 ou cell. 776-0329

**MATERNITÉ AVEC PERMIS DE 325 TRUJES** à Upton. Info.: 450-549-5635.

### 530 APPARTEMENTS À LOUER EN RÉGION

**APP. 2 1/2 studio** situé à Waterloo, pour personne âgée ou qui recherche la tranquillité. Intercom, sécuritaire. Au centre-ville près des services (clinique médicale, caisse pop, marché Métro). 539-1211

### 531 APPARTEMENTS À LOUER À GRANBY

1 1/2 à 300\$; 2 1/2 à 345\$; 3 1/2 à 385\$, meublés, chauffés, éclairés et câble. 378-4121

#### SECTEUR LAC BOIVIN

2 1/2 chauffé, meublé, éclairé, 405\$ par mois. Inf.: 776-4536 ou 378-7337

### 533 LOGIS À LOUER À GRANBY

3 1/2 situés rues Notre-Dame et Robison. Priorité à une clientèle semi-retraitee. Inf.: 372-8029.

\*\*\*\*\*

**GRANDS 3 1/2-4 1/2**, modernes semi-meublés ou non oct., nov., à partir de 425\$ style condo à aires ouvertes, armoires mél. blanches, comptoir-lunch, aspirateur central, inst. lav.-séch. dans 3 1/2 secteur résidentiel près des Galeries Idéal pour retraités ou semi-retraités 276 Simonds - 467 Fournier. 372-2474

**BEAU GRAND 5 1/2** près de la rivière, 2e étage d'un 4 logis, grand balcon, armoires de chêne, place pour lave-vaisselle + grand pièce au sous-sol pour rangement ou pour atelier, libre 1er oct. Inf.: 777-7204, 776-5971, 770-3054.

**GRAND 4 1/2**, secteur tranquille, haut d'un duplex récent, grande pièce de rangement au sous-sol, 660\$/mois. Info.: 405-4038.

#### SECTEUR LAC BOIVIN

Rue St-Michel, tout béton, foyer, balcon, insonorisé, 3 1/2 : 445\$/ms; 5 1/2 : 595\$/ms. Inf.: 776-4536 ou 378-7337

**SUPER PROPRE 4 1/2** style condo, près centre-ville, piste cyclable, lac Boivin. Idéal personne tranquille avec réf. seulement. Inf.: 372-1367

### 538 MAISONS MOBILES ET MODULAIRES À LOUER

**TRÈS GRAND 5 1/2**, situé rue Denison est, face au Mont Shefford. Info.: 378-4198.

### 539 CHAMBRES À LOUER

**AU 110 LAVAL SUD, CHAMBRE EN VILLE** à une belle chambre de disponible dès maintenant. Maison idéale pour jeunes travailleurs. Environnement luxueux, 70\$ par semaine. Demander Julie 375-0419.

**CHAMBRE À LOUER** accès cuisine, salle de lavage, etc. rue Cowie, 372-1570.

**GRANDES CHAMBRES** très bien éclairées, frigo, câble, meublée, lav.-séch, cafétéria, prix à partir de 50\$/sem. Manoir des Pins, 776-1177

### 541 CONDOMINIUMS À LOUER

**BROMONT : CONDO À LOUER**, 4 1/2 avec foyer, près des pistes, 500\$/mois. Visite possible 8-9 sept., 7 rue Mercier, app. 5, (450) 756-0908.

### 546 ENTREPOTS - GARAGES À LOUER

**ENTREPÔT À LOUER** avec 2 quais de chargement, 4,500 p.c.a., hauteur libre 13 pi, prix à discuter, libre 15 nov. 2001. Inf. 375-0323

### 574 VENTES DE GARAGE

**7-8-9 SEPT.**, 129, 9e Rang Est, Canton Granby (prendre par Dufferin). Vaisselle, linge, cadres, outils élect., cages à lapins, bicyclettes, etc.

**A STE-CÉCILE DE MILTON**, au 284 Principale, sam. et dim., les 8-9 sept. Congélateur 15 p.c., syst. de son style juke-box et divers articles

**Au 11, 9e RANG OUEST, Granby** Vente de garage 3 familles, dont les parents cassent maison. Vêtements neufs de boutique, gr. 8 à 22 1/2, comptoirs vitrés de boutique. Les 8 et 9 septembre de 8 h à 17 h

**AU 164, RUE COWIE**, à Granby, face à la Fondation Bossé, 8 h à 16 h, ven. et sam. 7-8 septembre. Toutes sortes de pièces électriques, barils de plastique 45 gallons 5\$/ch., antiquités.

#### ÉNORME SUCCESSION

Les 7, 8 et 9 septembre, au 2535, chemin Noisieux à Dunham. Beau temps, mauvais temps. Antiquités et moderne, ex. : armoire en pin, vaisselier bombé, chaise d'entrée, bibliothèques, chiffonniers, tables, coffres, vaisselle, électro-ménagers, etc. Inf.: 295-1190

**GROSSE VENTE DE GARAGE:** 5 familles au 89 9e rang ouest, Granby. Beaucoup d'articles de maison, de bureau, filière, bureau d'enfant, téléphone cell. Art. pour enfant, jouets, linge d'enfant, films pour enfants, disques compacts, etc. Seulement samedi de 8h à 16h.

**MARCHÉ AUX PUCES** à la Légion Royale Canadienne au 172 rue Court, Granby. Samedi le 8 sept. de 9h à 15h. Pour location de tables: Mme Préfontaine au 372-3475.

**SAMEDI 8 SEPT.** de 9h30 à 17h. Jouets, cassette, art. de décoration, accessoires pour la fabrication de vins, costumes Halloween, chaises de parterre, raquette pour enfants, etc. 452 3e rang est, St-Joachim-de-Shefford, 531-8703.

**SUPER VENTE DE GARAGE** les 7-8-9 sept., rue Denison Est, voisin Tapis Pit Lallier. Différents articles pour l'hiver. De tout à très bon prix.

**VENTE DE GARAGE 8 SEPTEMBRE:** 5 familles, au 3382 10e rang, Dunham. Meubles, outils, robe de mariée 2000 et beaucoup plus.



**PREMIER VENDEUR AU QUÉBEC**

Pour le réseau de La Capitale  
Courtier immobilier agréé 1995



### CLAUDE FOURNIER 378-8461

La Capitale Claude Fournier Courtier immobilier agréé

219304



**Francine Légare**

AGENT IMMOBILIER AGRÉE

**Le Service d'abord et avant tout!**

RE/MAX PROFESSIONNEL F.L. INC.  
Courtier immobilier agréé

3 7 8 4 1 2 0

RE/MAX PROFESSIONNEL F.L. INC. Courtier immobilier agréé 219305

### 501 PROPRIÉTÉS À VENDRE

### 501 PROPRIÉTÉS À VENDRE

## ACHETONS PROPRIÉTÉS

- Résidentielles
- Terrains
- Commerciales
- Immeubles à revenus
- Industrielles
- Réponse 48 heures

## CAPITAL DE RISQUES

Financement : On commence où les banques arrêtent  
Les Immeubles Royal Granby, Courtier immobilier agréé  
**(450) 531-7055**

219303

## LES CONSTRUCTIONS ODYSSEES



**Vous garantissent le meilleur rapport QUALITÉ - PRIX**

Pour une construction neuve  
1 seul numéro

**776-2676**

R.B.Q. 8224-6174

## CHRISTIAN LALUMIÈRE

*L'agent à votre hauteur*

378-4120



Re/Max professionnel inc. Courtier immobilier agréé 219309

# Bellefleur Pierre

**1 PROPRIÉTÉ VENDUE TOUS LES 4 JOURS DEPUIS 1995**

3 7 8 - 4 1 2 0

RE/MAX PROFESSIONNEL inc. Courtier immobilier agréé

219320



7

7

7



**574 VENTES DE GARAGE**

**VENTE DE GARAGE**, 48 Geneviève, Canton de Granby (par les rues Gérard ou Daniel). Vêtements et habits d'hiver pour fille et garçon, 0-4 ans, vét. de maternité, balançoire, parc, chaise haute, cage d'oiseau, outils et divers articles. Sam. et dim., les 8-9 septembre dès 8h.

**575 MARCHÉS AU PUCES****NOUVEAU**

**ATTENTION**, Voici le nouvel horaire de la Fondation Gérard Bossé. Dorénavant nous serons ouvert mercredi, jeudi et vendredi de 9 h à 16 h 30. Merci de votre encouragement! (450) 776-7666.

**600 DIVERS ARTICLES**

**ADAM ET ÈVE**: nudisme, gens libérés, chalets à louer, tentes et roulettes bienvenues, brochure gratuite. Info.: 819-336-4320

**ANTIQUITÉS ET MEUBLES MODERNES**

Au prix du grossiste. 2 planchers de plaisir pour les yeux. Nous payons les taxes pour un temps limité

**Aussi boutique cadeau et florale La Rose au Bois**  
Meubles Granby, 784 Dufferin, Granby (face à Rôtisserie Duhamel)  
**RIEN À PAYER AVANT MAI 2002**  
Inf.: 777-6060

**CAISSON DE FOYER** avec soufflerie et cheminée, valeur de 2,500\$ pour 1,000\$. Bain, toilette et évier, couleurivoire, comme neufs, 250\$. Inf.: 777-0182

**CHASSEURS!**

Territoire de chasse pour arc et carabine. Inf.: 375-0961

**CUISINIÈRE** de marque White Westinghouse, blanche, date de l'achat: octobre 2000. Info.: 378-4198.

**FLEURS VIVACES EN CHAMPS**

Spéciaux à 2\$ sur 6 variétés. Beaucoup de nouvelles variétés pour l'automne. Vivaces en micro-mottes. Au 541, Rang Ange-Gardien à Notre-Dame de Stanbridge. Léonne Prévost, 450-296-4552

**\* FRUITS - LÉGUMES \***

**BLEUETS** fin de saison  
**FRAISES** nouvelle récolte  
Melons, prunes, cerises de terre  
**POMMES NO 1**, à cuisson et à chevreuil  
**SPECIAL**: OIGNONS espagnols, 10 lb à 2\$  
**TOMATES** pour conserve:  
rouge, verte et italienne  
Piments, poireaux, concombres  
Hâtez-vous de commander vos tartes, marinades et confitures, + de 60 variétés  
**LE MARAÎCHER ENR. ANDRÉ CÔTÉ**  
2150, rang Papineau, St-Paul  
Inf.: 379-5277

**NOUS RAMASSONS DE TOUT** de la cave au grenier. Bibelots, vaisselle, meubles, cadres, livres de toutes sortes. Vous voulez vous en débarrasser, appelez-nous. **A conserver!** Benoit, au 405-6046 ou Michel, 531-5038

**450 ÉLECTROMÉNAGERS DE TOUTES MARQUES À PARTIR DE 50 \$**

Garantie • Livraison  
N'ACHÈTEZ JAMAIS D'APPAREILS USAGÉS AVANT DE PASSER ICI  
385 Dufferin, Granby  
777-5544  
**SERVICE DE L'ESTRIE**  
Ouvert le dimanche 169258

**CÈDRES À HAIE A. CHARRON ENR.**

DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR  
SANS FRAIS RÉGION DE GRANBY  
Cellulaire: (450) 531-5554



219510V **SPÉCIAL D'AUTOMNE • grandeurs 1 à 14 pieds** Sauvageons et cultivés

**600 DIVERS ARTICLES****JUTRAS & FRÈRE**

- Vente de tuyaux plastique et acier  
- Fosses septiques de plastique et champs d'épuration.  
- Vente et livraison: sable, pierre, terre à parterre en petites quantités.  
- Déneigement.  
Inf.: Roch 378-6959

**PAPIER CONVERPRO**

fabriqué à St-Césaire  
19.99 \$

Papier hygié., 48 roui. de 420 feuilles 2 plis  
Papier hygié. 8 roui. Junior 1000 ou 2000 pi  
Papier hygié. 4 roui. Jumbo 2000 ou 4000 pi  
Papier à main Kraft, 24 roui. de 205 pi.  
Tél. 770-0887 ou 372-2453  
LIVRAISON GRATUITE 7 JOURS SEMAINE  
LES PRODUITS SANITAIRES DE L'ESTRIE

**RACKS** chromés de magasin; 2 comptoirs de magasin; fauteuil La-Z-Boy, mobilier de chambre; laveuse-sécheuse, poêle, réfrigérateur, mobilier de salon, TV couleur. Inf.: 248-4576, 248-4790

**602 ANIMAUX**

**CHEVAL QUARTERHORSE** Standardbred, gelding de 13 ans, bon cheval d'équitation et de randonnée, cavalier 4. Tél. 469-5693 ou cell. 450-542-2086

**ROXTON FALLS: PARTAGERAIS** écurie avec quelqu'un de responsable pour m'aider à avoir soin des chevaux. 372-0623.

**604 INFORMATIQUE**

**ORDINATEUR PENTIUM II**, Windows Office, internet, 390\$. Inf.: 777-4448, pag.: 770-6272

**613 INSTRUMENTS DE MUSIQUE**

**PIANO** Archambault avec banc, couleur brun, 57x37x27 po. Prix 1,200\$. Inf: 469-4697.

**615 MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION****MATÉRIAUX AUX PUCES**

450-372-7709

Planchers bois franc:

Frêne 2 1/4 po Select, 3,89\$ pi.ca.

Érable 2 1/4 po, Mille Run, 3,89\$ pi.ca.

Érable 3 1/4 po, Mille Run, 3,89\$ pi.ca.

Chêne 2 1/4 po, Rustique, 2,69\$ pi.ca.

Bois flottant no. 1:

Chêne et érable, garantie 25 ans, 1,39\$ pi.ca.

"Foam" et colle inclus

Revêtement de vinyle no. 1

à partir de 0,39\$ pi.ca.

Tout bois traité en magasin, 10% de rabais

2x3 8 pi, no. 2, 0,89\$

2x4 8 pi, no. 2, 1,49\$

Portes-patios 5 pi, 3,99\$

Portes-patios 6 pi, 4,39\$

Aspenite 7/16 no. 1, 7,99\$

Laine R1215, 17,49\$ pqt

Laine R2015, 17,69\$ pqt

Tablettes blanches 12x5 pi, 1,99\$

12 po x 8 pi naturel, 2,99\$

Gyproc 1/2 4x8, 7,39\$ ramassé

7,99\$ livré

Gyproc 1/2 4x12, 12,55\$

Lot de bois court

2x3, 2x4, 2x6 assortis sur palettes, pas chers

LIVRAISON DISPONIBLE

**617 BOIS DE CHAUFFAGE**

**BOIS DE CHAUFFAGE À VENDRE**  
Appelez de 12h à 21h, au 450-379-5396

**600 DIVERS ARTICLES****616 HORTICULTURE****TERRE À PARTERRE**

Livraison ou chargement sur place pour petite et grande quantité

• Terre brune naturelle tamisée

• Terre noire tamisée avec engrais pour travaux de jardinage

• Super spécial sur terre noire et brune tamisée, mélangée avec engrais

• Sable à piscine (carré de sable)

• Sable qualité A et B pour différents travaux

• Pierre 03/4 - 01/4 et 3/4 net etc.

• Spécial sur remplissage

**Terrassement Granby inc.**

777-4193 ou 405-6246

**630 ESCORTES**

AGENCE BLEUE NUIT

Service professionnel

NOUVEAUTÉS 777-9558, 776-3410

\$ \$ - ENGAGEONS - \$ \$

UN APPEL, TU SERAS TENTÉ

Une visite... tu seras comblé

Déesse au joli corps, 372-4610

**632 MASSAGES ÉROTIQUES**

**ALLÔ!** 2 femmes grassettes, gros buste, juste pour toi. 378-0263

**MASSAGE SENSUEL**  
Unique en région où y venir c'est y revenir.  
Du lun. au vend. de 5 P.M. à 10 P.M.  
Fin semaine 9 H.A.M. à 9 H.P.M.  
450-405-6035

**640 SERVICES OFFERTS****A à Z RÉNOVATION**

Agrandissement 12x14 pi, 9,000\$.

Pose de déclin de vinyle à 2,45\$ / pi.ca.

Pose de bardeaux d'asphalte, 1,45\$ p.c.

Temps et matériaux inclus

Aussi deck et fenestration.

Inf.: Pierre Couture, 777-0182

R.B.Q.: 8251-7640-49

**DRAINAGE**

PROBLÈMES D'EAU ET FISSURES

Garantie 5 à 10 ans transférable

SPECIALITÉS

Fissures et drainage intérieurs et extérieurs,

drainage de surface de terrain, pose de drain

de "footing" au fossé, outils spécialisés pour

nettoyer et déboucher drains de maison, etc.,

remplaçons "sump pump" par drainage naturel,

élimination d'eau du sous-sol par le plancher

et murs, réparation de solages de pierre et

entrée de cave et de garage brisés par le gel.

Réparation de solages de blocs. Réparation

aussi infiltration d'eau par châssis, brique et

cheminée.

Service d'appel 7/7

G. PERRON ENTREPRISE

Entrepreneur licencié membre de l'APCHQ

RBO-8003-8623-69. Tél: 378-4426

J'OFFRE MES SERVICES DE COIFFURE pour

des gens ne pouvant se déplacer. Je peux me

rendre à domicile. Inf.: 375-4023

**AVIS****641 COURS**

**COURS MASSAGE HOLISTIQUE**

Apprenez l'art du massage professionnel

Début du cours: mardi 11 septembre

Inf: Suzanne Touchette 378-9642

**COURS** technique de la peinture à l'huile. Disponibilité lundi - mardi - mercredi. Pour renseignements: 263-3942

**642 GARDERIES**

**SERVICE DE GARDE**, places à 5\$, sur la rue Bruce coin Pierre Laporte. 372-1760.

**645 SANTÉ**

**VOUS SENTEZ LE BESOIN DE PERDRE DU POIDS?** D'avoir plus d'énergie, d'améliorer votre apparence. Appelez-moi et je vous aide à réussir. Je conserve une perte de poids de 23 livres depuis 8 ans. Estelle 375-2380, Lorraine 378-5535

**646 SOINS THÉRAPEUTIQUES ET MASSOTHÉRAPIE****MASSAGE**

Mme Labbé, 777-4370

OFFREZ-VOUS DU BON TEMPS!

Massages suédois à l'huile chaude pour maintenir et rétablir la santé. Rendez-vous: 777-2535, reçus pour assurances.

**660 PERSONNEL DEMANDÉ****CHEZ CAMIL INC. à SUTTON**

est à la recherche d'une **SERVEUSE** de soir pour salle à manger, avec expérience. Et aussi **CUISINIER(ÈRE) de soir**. Pour entrevue, André au (450) 538-2201 ou laissez message.

**CHIFFONS CITÉ**, fabricant de chiffons jetables, est présentement à la recherche d'employé(e)s de production/coupeuses, de jour et de soir. **AUSI commis d'entrepôt**. Veuillez vous présenter le vendredi, 7 sept., de 13h à 16h; et samedi, 8 sept., de 9h à midi, au 904, rue Dufferin, à Granby, pour remplir une demande d'emploi.

**CLUB DE GOLF LAC BROME**

Personnel demandé:

Serveur(euse)

Expérience requise

Contactez Martin

450-539-2582

700 Lakeside, Lac Brome

À seulement 20 minutes de Granby

**CONCIERGE AVEC EXPÉRIENCE**

Pour entretien, poste régulier de nuit, 40 h.

**PRÉPOSEE À L'ENTRETIEN MÉNAGER**

Avec expérience, poste régulier, 40 h.

Faire parvenir votre c.v. au:

235, rue Denison Est, Granby, QC, J2H 2R5

ou par télécopieur: (450) 378-8359

**COUTURIÈRES DEMANDÉES** à domicile, avec overlock seulement.: 450-777-1858

**CUISINIER (E)** avec expérience, demandé (e) pour résidence de personnes âgées, 20 h semaine. Se présenter au 94 St-Charles Sud à Granby, de 8h à 17h du lundi au vendredi, et demandez Josée Bisailon

**CUISINIER (E)** avec expérience, minimum 40 h semaine. Se présenter au 802, Principale à Granby.

**CUISINIER (E)** pour les samedis et dimanches, une fin de semaine sur deux, (total 14h).

Se présenter au 150 St-Charles Sud à Granby, de 8h à 17h, du lundi au vendredi, et demandez Monique Chagnon.

**CUISINIER(ÈRE) DEMANDÉ(E)**

Pour restaurant La Terrasse du Parc

Inf.: 531-2281

**Deragon Ford / Lincoln**

Carrossier

Préposé(e) aux réclamations

Préposé(e) aux pièces et service

(homme de service)

Nous offrons un régime de rémunération concurrentiel et un ensemble complet d'avantages sociaux.

Si vous croyez posséder ces qualités, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae à l'attention de Sophie-Tanya Lupien au service des ressources humaines

DERAGON

317 Principale, Cowansville, J2K 1J4

Télé.: (450) 263-9271

Courriel: slupien@deragon.com

Nous tenons à remercier tous les postulants de leur intérêt. Toutefois, nous ne communiquerons qu'avec les candidats retenus aux fins d'entrevue. Le groupe Deragon prescrit au principe de l'équité en matière d'emploi.

**HOMME À TOUT FAIRE** demandé, expérience en construction et en bûchage un atout. Salaire 9\$/h, 40h/sem. Renseignement: 378-0213.

**HYGIÉNISTE DENTAIRE**

EXIGENCES:

- Avec expérience

- Bilingue

- Dynamique

- Capable d'élaborer et expliquer des plans de traitement

- Aptitude pour le travail d'équipe

- Environ 30 heures par semaine

- Disponible immédiatement

- Région de Cowansville

Envoyez CV par télécopieur: 266-1538

**660 PERSONNEL DEMANDÉ****A TEMPS PARTIEL**

pour installation

d'appareils de traitement d'eau

- Honnête, fiable, connaissance en plomberie.

- Possédant petit camion.

- Pouvant travailler sans supervision.

Formation sur place. Bon climat de travail

Salaire selon la politique de la compagnie.

(450)-372-5935 demandez Daniel Deschênes

**ATTENTION - BESOIN DE COMMIS**

**A TEMPS PLEIN (35-40 H SEMAINE)**

Pour les départements de bar salade et fruits et légumes

Formation sur place.

Bonne disponibilité, sens de la clientèle

Délais à rencontrer et qualité du produit.

**SALAIRE ET AVANTAGES SOCIAUX SELON LA POLITIQUE DE LA COMPAGNIE.**

Pour info: JARDIN DU MONT, France Bernard

450-375-3941 ou apporter votre C.V.

au 252 Denison est, Granby.

**AUBERGE DES CARREFOURS**

est à la recherche d'un(e) **CUISINIER (E)**

Avec expérience, à temps plein. Disponibilités: jour, soir et fin de semaine. Possibilité d'avancement. Salaire selon expérience.

Pour info: 263-7331

**PERSONNE DEMANDÉE** dans le domaine de la tonte de pelouse, déneigement et travaux agricoles. Info.: René au 776-6817 ou 776-0440.

**AVONS BESOIN DE JOURNALIERS(ÈRES)**

de jour ou de soir.

Posséder un sec. V ou l'équivalent.

22 660 PERSONNEL  
DEMANDE

**CAMELOTS RECHERCHÉS**  
pour distribution de La Voix de l'Est  
pour Bedford.

Pour les rues: Campbell, Adhémar-Cusson, Massicotte, Moreau, St-Joseph, Beaulac, Fortin, Jacques-Cartier, Beaudoin et Demers.

Laissez vos coordonnées complètes au  
375-4555, poste 527.

**CAMELOTS RECHERCHÉS**  
pour distribution de La Voix de l'Est  
pour Bedford.

Pour les rues: Champagnat, King, Lévesque, Wheller, Dupont et Cyr.  
Laissez vos coordonnées complètes au  
375-4555, poste 527.

**CHAUFFEUR**  
Classe 1 demandé pour US avec 1 an  
d'expérience à 0.33\$ du mile. Info.: 770-1315

**PLONGEUR** avec expérience, travail de soir. Se  
présenter au 802, Principale à Granby.

**CHAUFFEUR DEMANDÉ** pour US, Can., Ont.  
Conditions de travail très flexibles, 7 jrs au travail,  
7 jrs maison, bien rémunéré, sur camion  
Peter Bill. Info.: 375-7874 ou cell. 777-8591.

**PRÉPOSÉS AUX BÉNÉFICIAIRES BILIN-**  
**GUES.** PLACE PRIMEVERE, 1973 RUE LECLAIR,  
WATERLOO, (450) 539-4897

**SALUT LES JEUNES!**  
Je me cherche présentement plusieurs came-  
lots pour livrer La Voix de l'Est et La Presse  
à temps plein dans les secteurs des rues:  
Laval, Horner, Cowie, St-Charles.  
Secteur centre-ville entre Principale et Cowie.  
Début lundi 10 septembre.

Laissez vos noms, adresse et numéro de  
téléphone dans la boîte vocale au  
375-4555, poste 530.

**SECRÉTAIRE DENTAIRE DEMANDÉE**  
Poste à temps plein pour clinique jeune et dy-  
namique, connaissance de l'informatique requi-  
se. Très bonne condition de travail. Envoyez CV  
au 22 St-Antoine Sud, suite 2, Granby J2G 6W3

**SERVEUSE-CUISINIÈRE** avec expérience de-  
mandée dans une cantine située à Cowansville.  
266-6060

**SERVEUSE** avec expérience, temps plein ou  
partiel. S'adressez au 802 Principale, Granby.

**VOUS NE VOULEZ PLUS DE PATRON?** Vous  
voulez gagner de l'argent? Personne ambitieu-  
se avec voiture. Appelez c'est peut être ce que  
vous recherchez. Estelle Côté 375-2380.

661 TRAVAIL  
DEMANDE

TRAVAIL DEMANDÉ dans n'importe quel do-  
maine. Info.: 776-6519, demander Monique.

670 AUTOS

1993 SUZUKI SWIFT, 4 portes, manuelle, avec  
pneus d'hiver et "studs" sur jante, 164,000 km,  
1,500\$. Info.: 539-1114 ou 539-3654.

1997 CAVALIER, manuelle, "mags" et "low  
profile", excellente condition, 103,000 km,  
9,000\$. Info.: 539-1114 ou 539-1076.

2000 JIMMY DIAMOND EDITION, tout équi-  
pée, automatique, comme neuf, 29,800 km,  
34,000\$. Info.: 539-1114 ou 539-1076.

DODGE NEON SPORT 1995, 4 portes, noire, 5  
vit., syst. d'alarme, 141,000 km, très propre,  
5,100\$. Info.: 777-2685 après 17h

FORD TAURUS 1998, équipement complet, 4  
portes, 38,000 km. Info.: 378-9402.

JETTA 1987 diesel, très bonne mécanique, éco-  
nomique et fiable, 850\$ nég. Bibliothèque mu-  
rale noir, fabrication sur mesure, 250\$ nég.  
372-7768.

MERCURY TOPAZ 91 automatique, 4 portes,  
144,000 km, millage certifié, 1,500\$. 375-2402.

PONTIAC BONNEVILLE 1989, pour les pièces,  
600\$ nég. 378-7699, Gilles

673 MOTOCYCLETES

KAWASAKI NINJA 600 1985 noir, bas kilomé-  
trage, 1,800\$. Info.: 777-2685 après 17h

YAMAHA VIRAGO 1983, 35,000 km, très très  
propre, édition Midnight, noir et or. 375-2768  
ou soir: 531-0096

674 VÉHICULES  
TOUT-TERRAIN

HONDA 300 EX 1999, état neuf, très peu utilisé,  
Tél. 777-5995

YAMAHA BIG BEAR 4x4, 2000, très propre,  
treuil, siège et appuie-pieds pour passager;  
pouces chauffants. Prix de vente: 6,500\$.  
450-549-2727, Antoine.

**Avis de demande  
de dissolution  
9059-8889 Québec inc.**

Avis est par les présentes donné que  
9059-8889 QUÉBEC INC. demandera  
à l'inspecteur général des institutions  
financières la permission de se dis-  
soudre conformément aux disposi-  
tions de la Loi sur les compagnies.  
St-Alphonse de Granby, le 4 septem-  
bre 2001  
Johanne Beauchemin, présidente  
219512

**AVIS DE CLÔTURE D'INVENTAIRE  
(Avis dans le journal : C.c.Q. art. 795)**

Avis est par les présentes donné que, à la  
suite du décès de Cécile Lasnier, en son vi-  
vant domiciliée au 150 St-Charles Sud,  
Granby, Qc, J2G 7A4, survenu le 10 mars  
2001, un inventaire des biens de la défunte  
a été fait par les liquidatrices de la suc-  
cession, Monique Bienvenue et Céline Gin-  
gras, le vingt et un août deux mille un (21  
août 2001), devant Me Hélène Goyette, no-  
taire, conformément à la loi.  
Cet inventaire peut être consulté par les in-  
téressés, à l'étude de Me Hélène Goyette,  
notaire, sise au 20, place du Lac, Granby,  
Qc J2G 9L9.  
Donné ce 21 juin 2001,  
Monique Bienvenue et Céline Gingras,  
liquidatrices.  
219514

**ENCAN SPÉCIAL**  
15 septembre 2001 à 10 h

Mise à nu d'une maison de 18 pièces  
**Au Club Aramis de Granby**  
450, ch. Grande-Ligne  
aux limites de St-Paul-d'Abbotsford  
et Granby, par la route 112

Conditions: Argent comptant seulement  
Restaurant disponible pour déjeuner et dîner

**ALAIN LAMARCHE**  
encanteur  
(450) 777-3915  
Disponible pour tous genres d'encans  
219499

**L'activité physique**  
*Combien?  
Combien de fois?*



**Gratuit! 1-888-334-9769**  
www.guideap.com

**Guide d'activité physique**  
pour une vie active saine

ACTUALITÉS

# Restera? Restera pas?

## Jean Chrétien est encore indécis quant à son avenir

OTTAWA  
Presse Canadienne

**P**artir ou rester? Jean Chrétien n'a pas encore résolu le dilemme. En tout cas, si sa décision est prise, il préfère maintenir le suspense et garder cette carte cachée dans son jeu.

«Un matin, ça me dit de rester, le lendemain, ça ne me dit plus, alors on verra», a déclaré le premier ministre lors d'une entrevue diffusée hier soir sur les ondes du Réseau de l'information (RDI).

A la tête d'un gouvernement jouissant d'une cote de popularité très élevée dans les sondages, phénomène rare lors d'un troisième mandat, M. Chrétien, âgé de 67 ans, ne se sent visiblement pas pressé de partir.

Dans les milieux politiques, la possibilité qu'il cherche à obtenir un quatrième mandat n'est plus exclue et revient périodiquement hanter ses éventuels successeurs.

«La question qui vous est posée très souvent: restera, restera pas? Qu'est-ce qui vous ferait rester en politique?», a demandé l'animateur.

«J'ai un mandat de cinq ans, a-t-il répondu. J'ai dit que si je décidais de ne pas me représenter, je donnerais suffisamment de temps à mon successeur pour se préparer à une élection.»

«Mais je n'ai pas décidé de me retirer», s'est-il pressé d'enchaîner, précisant que de nombreux députés et ministres le pressaient de demeurer en poste encore longtemps.

### Faits d'hier

C'est le 7 septembre 2001  
1999 — Au Timor oriental, l'armée indonésienne se joint aux violences de miliciens contre les indépendantistes. — Un séisme de 5,9 à l'échelle fait 139 morts à Athènes et ses environs.

1993 — En Afrique du Sud, le gouvernement de Frédérik De Klerk et l'ANC de Nelson Mandela s'entendent pour instaurer un Conseil exécutif de transition.

1990 — À l'appel des États-Unis, l'Arabie saoudite et le Koweït acceptent de financer les forces américaines face à l'Irak.

1986 — Au Chili, le dictateur Augusto Pinochet échappe à un attentat au bazooka et à l'arme automatique qui fait cinq morts: l'état de siège est proclamé au pays. — Télévision Quatre Saisons diffuse sa première émission, des variétés présentées de la Place des Arts, à Montréal.

1977 — À Washington, des traités prévoyant la restitution du canal de Panama sont signés par les présidents Jimmy Carter et Omar Torrijos.

1976 — Le juge Jules Deschênes, de la Cour supérieure, ordonne à l'Air Canada de cesser d'interdire à ses pilotes de parler français.

1965 — Travaillant en caisson, à un pilier du futur pont Laviolette,



«Un matin, ça me dit de rester, le lendemain, ça ne me dit plus, alors on verra», a déclaré le premier ministre lors d'une entrevue diffusée hier soir sur les ondes du Réseau de l'information (RDI). archives Presse Canadienne

à Trois-Rivières, 12 ouvriers sont tués par une explosion.

1953 — Nikita Khrouchtchev devient premier secrétaire du Parti communiste de l'Union soviétique.

1950 — En Hongrie, le régime communiste dissout les ordres religieux.

1949 — L'incendie d'un navire fait 130 morts, à Toronto.

1940 — Le pilonnage de Londres par l'aviation nazie débute: 1300 habitants sont tués les trois premières nuits de bombardement.

1939 — Au septième jour d'invasion de la Pologne, les Allemands occupent la Poméranie et la Silésie.

1901 — Avec des renforts de troupes, les Occidentaux mettent fin à la révolte des Boxers, une société secrète opposée à la présence étrangère; la Chine doit aussi verser une indemnité pendant 40 ans.

1860 — Lors d'une visite du prince de Galles au Canada, la feuille d'érable apparaît comme emblème pour la première fois.

1848 — Le servage est aboli en Autriche.

1822 — Le Brésil se proclame indépendant du Portugal.

1812 — Une victoire napoléonienne à Borodino contraint les Russes à la retraite et à commencer l'évacuation de Moscou.

1764 — Stanislas Poniatowski,

protégé de la Russie, est élu roi de Pologne.

1714 — La France signe avec le Saint-Empire romain germanique la paix de Baden, qui lui laisse l'Alsace et Strasbourg.

1701 — L'Angleterre, la Hollande et le Saint-Empire forment à La Haye la Grande alliance contre la France.

Ils sont nés un 7 septembre:  
Elisabeth première, reine d'Angleterre (1533-1603)

Tristan Bernard, écrivain français (1866-1947)

Le cinéaste et producteur Elia Kazan, né Kazanjoglous (1909)

La juge québécoise Claire L'Heureux-Dubé (1927)

Le saxophoniste américain Sonny Rollins (1930)

Ils nous ont quittés un 7 septembre:

1997: le dictateur zaïrois Mobutu Sese Seko (1930)

1994: le cinéaste anglais Terence Young (1915)

1959: Maurice Duplessis, premier ministre du Québec (1890)

1665: le poète français Tristan l'Hermite (1601)

Citation du jour:

«L'imbécillité est une chose universellement partagée. Chez les personnes instruites, c'est un peu plus long à dépister.»  
(Albert Brié, Le mot du silencieux)

# Décès



**BELLEFLEUR**  
Mlle Léonie

Au C.H.U.S. Site Fleurimont, le 1er septembre 2001, à l'âge de 85 ans, est décédée Mlle Léonie Bellefleur, institutrice retraitée, demeurant à Granby.

Les funérailles auront lieu le vendredi 7 septembre 2001. Sous la direction du

Complexe Funéraire

Le Sieur

60 boul. Pie IX, Granby, Qc

Tél.: 777-1414 Téléc.: 777-0999

Courriel: info@ja-lesieur.com

Membre de la C.T.Q.

en l'église St-Joseph, où le service sera célébré à 15 h 30, suivi de l'inhumation au cimetière Mrg Pelletier. La crémation a eu lieu au Crématorium Le Sieur. La famille recevra les témoignages de sympathie à compter de 15 heures, à l'arrière de l'église.

Elle laisse dans le deuil ses nièces et son neveu; Ghislaine Bourbeau, Nicole Bourbeau (Mario Ducharme), Yves Bourbeau (Thérèse Paquette), tous de Granby, ainsi que plusieurs autres parents et amis.

(04-06-07)



**BEUREGARD**  
M. Jean-Paul

À Granby, le 3 septembre 2001, à l'âge de 77 ans, est décédé M. Jean-Paul Beuregard, époux de feu Gilberte Delorme, demeurant à Granby.

La Liturgie de la Parole aura lieu le samedi, 8 septembre 2001, à 11h en la

Chapelle du:

Complexe Funéraire

Le Sieur

60, boul. Pie IX, Granby, QC

Tél.: 777-1414 Téléc.: 777-0999

Courriel: info@ja-lesieur.com

Membre de la C.T.Q.

suivie de l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier. La crémation a eu lieu au Crématorium Le Sieur. La famille recevra les témoignages de sympathie à compter de 9 h samedi, journée des funérailles.

Il laisse dans le deuil ses enfants: Jacques, Réal (Michelle Galipeau), Réjean (Marlène Massé), Daniel (Nicole Lavallée); ses petits-enfants: Julie, Bruno, Samuel. Sa soeur: Thérèse (feu André Giar); ainsi que plusieurs beaux-frères, belles-soeurs, neveux, nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier le personnel du C.H.G. des soins palliatifs pour les bons soins prodigués à M. Beuregard.

(5-7-8)



**DURANLEAU**  
M. Gérard

Au Centre hospitalier de Granby, le 6 septembre 2001, à l'âge de 77 ans est décédé M. Gérard Duranleau époux de Mme Yvette Proulx demeurant à Granby. Selon ses volontés, la crémation a eu lieu à Granby au Crématorium Les Jardins Funéraires Bessette.

Les funérailles auront lieu le vendredi, 7 septembre 2001. Le convoi funéraire partira de

Les Jardins Funéraires Bessette  
997, des Colombes (angle St-Jude N.)  
Granby

Tél: 777-1171 ou 1-888-730-6666

Téléc (450) 777-4393

Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église St-Joseph où le service sera célébré à 11 h. Inhumation au cimetière Les Jardins Funéraires Bessette de Granby. La famille recevra les témoignages de sympathie le jour des funérailles à compter de 9 h jusqu'au départ du salon à 10 h 40.

Il laisse dans le deuil, outre son épouse Yvette, ses enfants: Jean-Paul Duranleau (Carmelle Boisvert); Denise Duranleau (Claude Beaulieu); Denis Duranleau (Guilaine Boisvert); Madeleine Duranleau (Bernard Leblanc); Diane Duranleau (Michel Robert); Roger Duranleau (Diane Tremblay); Nicole Duranleau (Yvan Jacques); Michel Duranleau (Thérèse Brodeur); ses petits-enfants et ses arrière-petits-enfants. Il était le fils de feu M. Albert Duranleau et de feu Mme Dolorès Deslaurier; ses frères et ses soeurs: Rolande Duranleau (Roger Gibeau); Janette Duranleau (André Blanchard); Madeleine Duranleau (Dalce Proulx); Jannine Duranleau (Olivier Dosti); Réal Duranleau (Constance Boileau); Lucien Duranleau (Cécile Auclair); Yvon Duranleau; André Duranleau (Monique Beaudin); Huguette Duranleau. Il était le frère de feu Roland Duranleau (Marie-Rose Racine); feu Roger Duranleau (Cécile Trépanier); feu Réjean Duranleau (Janette Denis), ainsi que plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

(07)



**NÉRON**  
M. Henri

Paisiblement au Centre hospitalier Brome-Missisquoi-Perkins de Cowansville, le jeudi 6 septembre 2001, à l'âge de 81 ans, est décédé M. Henri Néron, époux de Mme Marie-Noëlle Villeneuve.

Outre son épouse, il laisse dans le deuil ses enfants: Reynald, Lucien, Nicole (Luc Choinière), feu Yvan, Sylvie (Robert Houle) et Martin (France Beuregard). Ses 11 petits-enfants et ses 4 arrière-petits-enfants, ainsi que ses frères et soeurs, beaux-frères et belles-soeurs, neveux, nièces, cousins, cousines, autres parents et ami(e)s.

La famille de M. Néron sera présente au

Funerarium Denis Meunier Inc.  
402, rue de la Rivière, Cowansville  
Tél.: 450-266-6061, téléc.: 266-6057  
funerariumdm@qc.aira.com

Membre de la Corporation  
des Thanatologues du Québec

le vendredi, 7 septembre 2001, de 19 h à 22 h, afin de recevoir les témoignages de sympathie.

Les funérailles auront lieu le samedi, 8 septembre 2001, à 11 heures en l'église Ste-Thérèse-de-L'Enfant-Jésus de Cowansville, suivies de l'inhumation au cimetière paroissial.

N.B.: Ouverture du Funerarium, la journée des funérailles, à compter de 9 h.

(7-8)

ASSOCIATION  
DIABÈTE  
QUÉBEC  
et ses associations affiliées

Pour l'amour  
de la vie!

Souigner c'est bien, prévenir c'est mieux! Renseignements et dons:  
(514) 259-3422 ou 1-800-361-3504



## 1er anniversaire

Déjà un an que tu nous as quittés! Ton départ a causé un grand vide au sein de notre noyau familial. Tous ceux qui t'ont connue peuvent dire combien tu envoyais une amitié de haut de gamme qui touchait chaque fois directement au coeur. Tu nous aurais donné à tous une belle leçon de vie, par ta force et ton courage, par ta détermination à vouloir vivre et toujours ce sourire et cet humour jusqu'au bout. Nous nous sommes consultés sur les mots capables de décrire ta belle complicité, ta chaleur, ta bonté, ta générosité... pour finalement ne choisir qu'un mot, un seul, combien simple et complet qui n'a jamais cessé de nous habiter en pensant à toi: «MERCI».

### Réjeanne Auclair Lacroix 7 septembre 2000

Merci Réjeanne, tendre épouse, chère maman et grand-maman, de nous inonder de ta présence et de veiller sur nous si bien... Tu es et seras notre petit soleil à tout jamais dans nos coeurs.

De ceux qui t'aiment: Jean-Claude, tes enfants, Mario, Daniel, Lucie, Bruno, leur conjoint, Carole, Marielle, Alain et ses enfants, Edith, David, Mathieu, Vincent, Nancy et famille et les amis.

Une messe premier anniversaire aura lieu le samedi 8 septembre à 17 h à la paroisse St-Eugène de Granby.

**CENTRE  
PRÉVENTION  
SUICIDE**  
DE LA HAUTE YAMASKA INC.  
**375-4252**

*Brisons  
le Silence...*

2e anniversaire  
du décès de



**M. Jean-Guy Gagné**  
survenu le 20 août 1999

Le souvenir d'un coeur aimé demeure et jamais ne meurt car tout ce qu'il a semé avec amour durant son existence restera gravé dans nos coeurs à jamais. Que tous les souvenirs heureux immortalisent d'une certaine manière la présence de cet être qui était si cher. Tes parents, tes frères et soeurs, ton épouse, tes 3 filles-et tes 2 petits-enfants.

219511

Le sens des valeurs  
Le respect  
des traditions



**LE COMPLEXE FUNÉRAIRE**  
(sur le même site)

Crématorium  
Columbarium - Mausolée  
Cimetière  
Résidence funéraire

LES RÉSIDENCES ET LES JARDINS FUNÉRAIRES

**Bessette**

997, Des Colombes, Granby  
1 888 730-6666 (450) 777-1171



**GRANBY PHOTO**  
22 Centre, Granby

372-3350

169257

- Chapelle
- Salle de réception
- Garderie
- Pré-arrangements
- Crémation
- Columbarium

COMPLEXE FUNÉRAIRE

**Le Sieur**

60, boul. Pie IX  
Granby (Québec) J2G 9G9  
www.ja-lesieur.com  
complexe@ja-lesieur.com



**777-1414**  
Téléc: 777-0999

**JOCELYN BOURBEAU**  
Thanatologue

219316

# Statistiques

VENDREDI 7 septembre 2001 — LA VOIX DE L'EST

## BASEBALL

CLASSEMENT			
------------	--	--	--

Parties d'hier non comprises			
SECTION EST			
Équipe	G	P	Moy. Diff
Atlanta	75	64	540
Philadelphie	72	67	518
New York	68	72	486
Florida	65	74	468
Montréal	60	79	432

SECTION CENTRALE			
Équipe	G	P	Moy. Diff
Houston	82	57	590
Chicago	77	62	554
St. Louis	76	63	547
Milwaukee	61	78	439
Cincinnati	56	83	403
Pittsburgh	53	86	381

SECTION OUEST			
Équipe	G	P	Moy. Diff
Arizona	79	60	568
San Francisco	77	63	550
Los Angeles	76	63	547
San Diego	69	71	493
Colorado	61	77	442

MEILLEURS DEUXIÈMES			
Équipe	G	P	Moy. Diff
Chicago	77	62	554
San Francisco	77	63	550
Los Angeles	76	63	547
St. Louis	76	63	547
Philadelphie	72	67	518

**Mercredi 5 septembre**  
 Montréal 10 Atlanta 4  
 Houston 10 Cincinnati 3  
 Florida 7 Chicago Cubs 6  
 Pittsburgh 5 Milwaukee 1  
 N.Y. Mets 7 Philadelphie 4  
 Los Angeles 7 Colorado 2  
 St. Louis 2 San Diego 0  
 Arizona 7 San Francisco 2

**Jeudi 6 septembre**  
 Arizona à San Francisco  
 Philadelphie à Montréal  
 Cincinnati à Pittsburgh  
 Milwaukee à Houston  
 Los Angeles au Colorado  
**Vendredi 7 septembre**  
 Atlanta à Chicago Cubs, 15h20.  
 Philadelphie à Montréal, 19h05.  
 N.Y. Mets en Floride, 19h05.  
 Cincinnati à Pittsburgh, 19h05.  
 Milwaukee à Houston, 20h05.  
 Los Angeles à St. Louis, 20h10.  
 San Francisco au Colorado, 21h05.  
 Arizona à San Diego, 22h05.

**Samedi 8 septembre**  
 Los Angeles à St. Louis, 13h15.  
 San Francisco au Colorado, 15h05.  
 Arizona à San Diego, 16h05.  
 Atlanta à Chicago Cubs, 16h05.  
 Philadelphie à Montréal, 19h05.  
 N.Y. Mets en Floride, 19h05.  
 Cincinnati à Pittsburgh, 19h05.  
 Milwaukee à Houston, 20h05.  
**Dimanche 9 septembre**  
 Philadelphie à Montréal, 13h35.  
 Cincinnati à Pittsburgh, 13h35.  
 Los Angeles à St. Louis, 14h10.  
 Atlanta à Chicago Cubs, 14h20.  
 Milwaukee à Houston, 14h35.  
 San Francisco au Colorado, 15h05.  
 N.Y. Mets en Floride, 16h05.  
 Arizona à San Diego, 17h00.

**Lundi 10 septembre**  
 Cincinnati à Chicago Cubs, 20h05.  
 St. Louis à Milwaukee, 20h05.  
 Arizona à San Diego, 22h05.  
**Mardi 11 septembre**  
 Montréal en Floride, 19h05.  
 N.Y. Mets à Pittsburgh, 19h05.  
 Philadelphie à Atlanta, 19h35.  
 Cincinnati à Chicago Cubs, 20h05.  
 St. Louis à Milwaukee, 20h05.  
 San Francisco à Houston, 20h05.  
 Colorado en Arizona, 21h35.  
 Los Angeles à San Diego, 22h05.

## LES MENEURS

LIGUE NATIONALE				
Parties d'hier non comprises				
Frappeur	AB	P	CS	Moy.
LWalker Col.	122	431	93	150
Alou Hou.	118	450	73	154
L Gonzalez Ari.	138	514	113	173
Pujols StL.	137	503	94	168
Berkman Hou.	133	491	97	164
Helton Col.	135	495	111	165
Aurilia SF.	133	532	93	174
Pierre Col.	132	510	89	166
Casey Cin.	130	481	66	155
Polanco StL.	122	469	73	149

**Points** — SSosa, Chicago, 117; LGonzalez, Arizona, 113; Helton, Colorado, 111; Floyd, Florida, 108; Bagwell, Houston, 107; Bonds, San Francisco, 104; BGiles, Pittsburgh, 103.  
**Points produits** — SSosa, Chicago, 137; Hel-

ton, Colorado, 126; LGonzalez, Arizona, 124; Bonds, San Francisco, 114; Bagwell, Houston, 113; LWalker, Colorado, 110; SGreen, Los Angeles, 109.

**Coups sûrs** — Aurilia, San Francisco, 174; LGonzalez, Arizona, 173; Vina, St. Louis, 169; Pujols, St. Louis, 168; Pierre, Colorado, 166; Helton, Colorado, 165; Berkman, Houston, 164.

**Doubles** — Helton, Colorado, 46; Berkman, Houston, 42; Pujols, St. Louis, 40; Casey, Cincinnati, 39; VGuerrero, Montréal, 39; Abreu, Philadelphie, 39; Floyd, Florida, 39.

**Triples** — Rollins, Philadelphie, 11; LCastillo, Florida, 9; Pierre, Colorado, 8; NPerez, Colorado, 8; Vina, St. Louis, 8; OCabrera, Montréal, 6; BGiles, Pittsburgh, 6; Ochoa, Colorado, 6; Kent, San Francisco, 6; LGonzalez, Arizona, 6.

**Circuits** — Bonds, San Francisco, 59; SSosa, Chicago, 53; LGonzalez, Arizona, 51; SGreen, Los Angeles, 42; Helton, Colorado, 41; Sexson, Milwaukee, 35; Bagwell, Houston, 35.

**Buts volés** — Rollins, Philadelphie, 42; Pierre, Colorado, 37; Abreu, Philadelphie, 34; LCastillo, Florida, 32; VGuerrero, Montréal, 31; EYoung, Chicago, 30; Glanville, Philadelphie, 26.

**Lanceurs (16 décisions)** — Schilling, Arizona, 19-6, 760, 2.91; RDJohnson, Arizona, 18-6, 750, 2.31; Lieber, Chicago, 17-6, 739, 3.70; MMorris, St. Louis, 19-7, 731, 3.18; Person, Philadelphie, 13-6, 684, 4.27; WMiller, Houston, 15-7, 682, 3.65; Maddux, Atlanta, 17-8, 680, 2.93.

**Retraits** — RDJohnson, Arizona, 326; Schilling, Arizona, 245; Vazquez, Montréal, 197; Park, Los Angeles, 192; Wood, Chicago, 183; Burkett, Atlanta, 168; Armas, Montréal, 164.

**Victoires protégées** — Nen, San Francisco, 39; Shav, Los Angeles, 39; Benitez, New York, 36; Hoffman, San Diego, 35; Mesa, Philadelphie, 35; BWagner, Houston, 33; Gordon, Chicago, 27.

**Doubles** — MJ Sweeney, Kansas City, 43; JaGiambi, Oakland, 39; Mientkiewicz, Minnesota, 38; Stewart, Toronto, 38; EChavez, Oakland, 36; Durham, Chicago, 35; Long, Oakland, 34; MOrdonez, Chicago, 34; EMartinez, Seattle, 34.

**Triples** — CGuzman, Minnesota, 13; Cedeno, Detroit, 11; RAlomar, Cleveland, 11; CBeltran, Kansas City, 9; Suzuki, Seattle, 8; Vizquel, Cleveland, 8; JEncarnacion, Detroit, 7; Stewart, Toronto, 7; Easley, Detroit, 7.

**Circuits** — Thome, Cleveland, 45; ARodriguez, Texas, 41; MRamirez, Boston, 39; CDeLgado, Toronto, 38; RPalmeiro, Texas, 38; Glau, Anaheim, 37; BBoone, Seattle, 33.

**Buts volés** — Cedeno, Detroit, 54; Suzuki, Seattle, 46; Soriano, New York, 39; Knoblauch, New York, 36; McLemore, Seattle, 34; Cameron, Seattle, 29; Jeter, New York, 27; Mondesi, Toronto, 27.

**Lanceurs (16 décisions)** — Clemens, New York, 18-1, 947, 3.48; PAbbott, Seattle, 14-3, 824, 4.30; Sabathia, Cleveland, 15-4, 789, 4.36; Moyer, Seattle, 16-5, 762, 3.48; FGarcia, Seattle, 15-5, 750, 3.09; Sele, Seattle, 13-5, 722, 3.49; Milton, Minnesota, 13-5, 722, 4.26.

**Retraits** — Clemens, New York, 186; Nomo, Boston, 185; Mussina, New York, 182; Zito, Oakland, 173; Colon, Cleveland, 168; PMartinez, Boston, 160; Hudson, Oakland, 156.

**Victoires protégées** — MRivera, New York, 43; Sasaki, Seattle, 41; Parcival, Anaheim, 37; Foulke, Chicago, 36; Koch, Toronto, 30; Wickman, Cleveland, 29; Isringhausen, Oakland, 28; Hawkins, Minnesota, 28.

**Doubles** — MJ Sweeney, Kansas City, 43; JaGiambi, Oakland, 39; Mientkiewicz, Minnesota, 38; Stewart, Toronto, 38; EChavez, Oakland, 36; Durham, Chicago, 35; Long, Oakland, 34; MOrdonez, Chicago, 34; EMartinez, Seattle, 34.

**Triples** — CGuzman, Minnesota, 13; Cedeno, Detroit, 11; RAlomar, Cleveland, 11; CBeltran, Kansas City, 9; Suzuki, Seattle, 8; Vizquel, Cleveland, 8; JEncarnacion, Detroit, 7; Stewart, Toronto, 7; Easley, Detroit, 7.

**Circuits** — Thome, Cleveland, 45; ARodriguez, Texas, 41; MRamirez, Boston, 39; CDeLgado, Toronto, 38; RPalmeiro, Texas, 38; Glau, Anaheim, 37; BBoone, Seattle, 33.

**Buts volés** — Cedeno, Detroit, 54; Suzuki, Seattle, 46; Soriano, New York, 39; Knoblauch, New York, 36; McLemore, Seattle, 34; Cameron, Seattle, 29; Jeter, New York, 27; Mondesi, Toronto, 27.

**Lanceurs (16 décisions)** — Clemens, New York, 18-1, 947, 3.48; PAbbott, Seattle, 14-3, 824, 4.30; Sabathia, Cleveland, 15-4, 789, 4.36; Moyer, Seattle, 16-5, 762, 3.48; FGarcia, Seattle, 15-5, 750, 3.09; Sele, Seattle, 13-5, 722, 3.49; Milton, Minnesota, 13-5, 722, 4.26.

**Retraits** — Clemens, New York, 186; Nomo, Boston, 185; Mussina, New York, 182; Zito, Oakland, 173; Colon, Cleveland, 168; PMartinez, Boston, 160; Hudson, Oakland, 156.

**Victoires protégées** — MRivera, New York, 43; Sasaki, Seattle, 41; Parcival, Anaheim, 37; Foulke, Chicago, 36; Koch, Toronto, 30; Wickman, Cleveland, 29; Isringhausen, Oakland, 28; Hawkins, Minnesota, 28.

**Doubles** — MJ Sweeney, Kansas City, 43; JaGiambi, Oakland, 39; Mientkiewicz, Minnesota, 38; Stewart, Toronto, 38; EChavez, Oakland, 36; Durham, Chicago, 35; Long, Oakland, 34; MOrdonez, Chicago, 34; EMartinez, Seattle, 34.

**Triples** — CGuzman, Minnesota, 13; Cedeno, Detroit, 11; RAlomar, Cleveland, 11; CBeltran, Kansas City, 9; Suzuki, Seattle, 8; Vizquel, Cleveland, 8; JEncarnacion, Detroit, 7; Stewart, Toronto, 7; Easley, Detroit, 7.

**Circuits** — Thome, Cleveland, 45; ARodriguez, Texas, 41; MRamirez, Boston, 39; CDeLgado, Toronto, 38; RPalmeiro, Texas, 38; Glau, Anaheim, 37; BBoone, Seattle, 33.

**Buts volés** — Cedeno, Detroit, 54; Suzuki, Seattle, 46; Soriano, New York, 39; Knoblauch, New York, 36; McLemore, Seattle, 34; Cameron, Seattle, 29; Jeter, New York, 27; Mondesi, Toronto, 27.

**Lanceurs (16 décisions)** — Clemens, New York, 18-1, 947, 3.48; PAbbott, Seattle, 14-3, 824, 4.30; Sabathia, Cleveland, 15-4, 789, 4.36; Moyer, Seattle, 16-5, 762, 3.48; FGarcia, Seattle, 15-5, 750, 3.09; Sele, Seattle, 13-5, 722, 3.49; Milton, Minnesota, 13-5, 722, 4.26.

**Retraits** — Clemens, New York, 186; Nomo, Boston, 185; Mussina, New York, 182; Zito, Oakland, 173; Colon, Cleveland, 168; PMartinez, Boston, 160; Hudson, Oakland, 156.

**Victoires protégées** — MRivera, New York, 43; Sasaki, Seattle, 41; Parcival, Anaheim, 37; Foulke, Chicago, 36; Koch, Toronto, 30; Wickman, Cleveland, 29; Isringhausen, Oakland, 28; Hawkins, Minnesota, 28.

**Mardi 11 septembre**  
 Minnesota à Detroit, 19h05.  
 Toronto à Baltimore, 19h05.  
 Chicago White Sox à N.Y. Yankees, 19h05.  
 Boston à Tampa Bay, 19h15.  
 Cleveland à Kansas City, 20h05.  
 Texas à Oakland, 22h05.  
 Seattle à Anaheim, 22h05.

**LES MENEURS**

LIGUE AMÉRICAINNE				
Parties d'hier non comprises				
Frappeur	MJ	AB	PM	CS Moy.
Suzuki Seo	136	605	109	211
JGonzalez Cle.	122	467	89	159
RAlomar Cle.	135	495	97	167
JaGiambi Oak.	135	456	94	153
BBoone Sea.	138	547	101	179
Stewart Tor.	133	549	94	176
Mientkiewicz Min.	133	487	71	156
ARodriguez Tex.	138	538	117	171
Conine Bol.	115	429	65	135
MJSweeney KC.	123	474	92	148
Jeter NY.	135	554	99	173

**Points** — ARodriguez, Texas, 117; Suzuki, Seattle, 109; BBoone, Seattle, 101; Jeter, New York, 99; RAlomar, Cleveland, 97; Stewart, Toronto, 94; JaGiambi, Oakland, 94.

**Points produits** — JGonzalez, Cleveland, 123; BBoone, Seattle, 120; ARodriguez, Texas, 116; Thome, Cleveland, 112; MRamirez, Boston, 111; GAnderson, Anaheim, 105; RPalmeiro, Texas, 105.

**Coups sûrs** — Suzuki, Seattle, 211; BBoone, Seattle, 179; Stewart, Toronto, 176; Jeter, New York, 173; ARodriguez, Texas, 171; RAlomar, Cleveland, 167; GAnderson, Anaheim, 160.

**Doubles** — MJ Sweeney, Kansas City, 43; JaGiambi, Oakland, 39; Mientkiewicz, Minnesota, 38; Stewart, Toronto, 38; EChavez, Oakland, 36; Durham, Chicago, 35; Long, Oakland, 34; MOrdonez, Chicago, 34; EMartinez, Seattle, 34.

**Triples** — CGuzman, Minnesota, 13; Cedeno, Detroit, 11; RAlomar, Cleveland, 11; CBeltran, Kansas City, 9; Suzuki, Seattle, 8; Vizquel, Cleveland, 8; JEncarnacion, Detroit, 7; Stewart, Toronto, 7; Easley, Detroit, 7.

**Circuits** — Thome, Cleveland, 45; ARodriguez, Texas, 41; MRamirez, Boston, 39; CDeLgado, Toronto, 38; RPalmeiro, Texas, 38; Glau, Anaheim, 37; BBoone, Seattle, 33.

**Buts volés** — Cedeno, Detroit, 54; Suzuki, Seattle, 46; Soriano, New York, 39; Knoblauch, New York, 36; McLemore, Seattle, 34; Cameron, Seattle, 29; Jeter, New York, 27; Mondesi, Toronto, 27.

**Lanceurs (16 décisions)** — Clemens, New York, 18-1, 947, 3.48; PAbbott, Seattle, 14-3, 824, 4.30; Sabathia, Cleveland, 15-4, 789, 4.36; Moyer, Seattle, 16-5, 762, 3.48; FGarcia, Seattle, 15-5, 750, 3.09; Sele, Seattle, 13-5, 722, 3.49; Milton, Minnesota, 13-5, 722, 4.26.

**Retraits** — Clemens, New York, 186; Nomo, Boston, 185; Mussina, New York, 182; Zito, Oakland, 173; Colon, Cleveland, 168; PMartinez, Boston, 160; Hudson, Oakland, 156.

**Victoires protégées** — MRivera, New York, 43; Sasaki, Seattle, 41; Parcival, Anaheim, 37; Foulke, Chicago, 36; Koch, Toronto, 30; Wickman, Cleveland, 29; Isringhausen, Oakland, 28; Hawkins, Minnesota, 28.

**Doubles** — MJ Sweeney, Kansas City, 43; JaGiambi, Oakland, 39; Mientkiewicz, Minnesota, 38; Stewart, Toronto, 38; EChavez, Oakland, 36; Durham, Chicago, 35; Long, Oakland, 34; MOrdonez, Chicago, 34; EMartinez, Seattle, 34.

**Triples** — CGuzman, Minnesota, 13; Cedeno, Detroit, 11; RAlomar, Cleveland, 11; CBeltran, Kansas City, 9; Suzuki, Seattle, 8; Vizquel, Cleveland, 8; JEncarnacion, Detroit, 7; Stewart, Toronto, 7; Easley, Detroit, 7.

**Circuits** — Thome, Cleveland, 45; ARodriguez, Texas, 41; MRamirez, Boston, 39; CDeLgado, Toronto, 38; RPalmeiro, Texas, 38; Glau, Anaheim, 37; BBoone, Seattle, 33.

**Buts volés** — Cedeno, Detroit, 54; Suzuki, Seattle, 46; Soriano, New York, 39; Knoblauch, New York, 36; McLemore, Seattle, 34; Cameron, Seattle, 29; Jeter, New York, 27; Mondesi, Toronto, 27.

**Lanceurs (16 décisions)** — Clemens, New York, 18-1, 947, 3.48; PAbbott, Seattle, 14-3, 824, 4.30; Sabathia, Cleveland, 15-4, 789, 4.36; Moyer, Seattle, 16-5, 762, 3.48; FGarcia, Seattle, 15-5, 750, 3.09; Sele, Seattle, 13-5, 722, 3.49; Milton, Minnesota, 13-5, 722, 4.26.

**Retraits** — Clemens, New York, 186; Nomo, Boston, 185; Mussina, New York, 182; Zito, Oakland, 173; Colon, Cleveland, 168; PMartinez, Boston, 160; Hudson, Oakland, 156.

**Victoires protégées** — MRivera, New York, 43; Sasaki, Seattle, 41; Parcival, Anaheim, 37; Foulke, Chicago, 36; Koch, Toronto, 30; Wickman, Cleveland, 29; Isringhausen, Oakland, 28; Hawkins, Minnesota, 28.

**Doubles** — MJ Sweeney, Kansas City, 43; JaGiambi, Oakland, 39; Mientkiewicz, Minnesota, 38; Stewart, Toronto, 38; EChavez, Oakland, 36; Durham, Chicago, 35; Long, Oakland, 34; MOrdonez, Chicago, 34; EMartinez, Seattle, 34.

**Triples** — CGuzman, Minnesota, 13; Cedeno, Detroit, 11; RAlomar, Cleveland, 11; CBeltran, Kansas City, 9; Suzuki, Seattle, 8; Vizquel, Cleveland, 8; JEncarnacion, Detroit, 7; Stewart, Toronto, 7; Easley, Detroit, 7.

**Circuits** — Thome, Cleveland, 45; ARodriguez, Texas, 41; MRamirez, Boston, 39; CDeLgado, Toronto, 38; RPalmeiro, Texas, 38; Glau, Anaheim, 37; BBoone, Seattle, 33.

**Buts volés** — Cedeno, Detroit, 54; Suzuki, Seattle, 46; Soriano, New York, 39; Knoblauch, New York, 36; McLemore, Seattle, 34; Cameron, Seattle, 29; Jeter, New York, 27; Mondesi, Toronto, 27.

**Lanceurs (16 décisions)** — Clemens, New York, 18-1, 947, 3.48; PAbbott, Seattle, 14-3, 824, 4.30; Sabathia, Cleveland, 15-4, 789, 4.36; Moyer, Seattle, 16-5, 762, 3.48; FGarcia, Seattle, 15-5, 750, 3.09; Sele, Seattle, 13-5, 722, 3.49; Milton, Minnesota, 13-5, 722, 4.26.

**Retraits** — Clemens, New York, 186; Nomo, Boston, 185; Mussina, New York, 182; Zito, Oakland, 173; Colon, Cleveland, 168; PMartinez, Boston, 160; Hudson, Oakland, 156.

**Victoires protégées** — MRivera, New York, 43; Sasaki, Seattle, 41; Parcival, Anaheim, 37; Foulke, Chicago, 36; Koch, Toronto, 30; Wickman, Cleveland, 29; Isringhausen, Oakland, 28; Hawkins, Minnesota, 28.

**Doubles** — MJ Sweeney, Kansas City, 43; JaGiambi, Oakland, 39; Mientkiewicz, Minnesota, 38; Stewart, Toronto, 38; EChavez, Oakland, 36; Durham, Chicago, 35; Long, Oakland, 34; MOrdonez, Chicago, 34; EMartinez, Seattle, 34.

**Triples** — CGuzman, Minnesota, 13; Cedeno, Detroit, 11; RAlomar, Cleveland, 11; CBeltran, Kansas City, 9; Suzuki, Seattle, 8; Vizquel, Cleveland, 8; JEncarnacion, Detroit, 7; Stewart, Toronto, 7; Easley, Detroit, 7.

**Circuits** — Thome, Cleveland, 45; ARodriguez, Texas, 41; MRamirez, Boston, 39; CDeLgado, Toronto, 38; RPalmeiro, Texas, 38; Glau, Anaheim, 37; BBoone, Seattle, 33.

Ohki Tomokazu	1	3	0	32	6	16	6	19
Pavano Carl	0	3	0	8	1	6	5	20
Rvanes Britt	3	8	0	82	43	70	5	23
Stanlan Bob	0	0	0	23	10	4	7	33
Stewart Scott	1	0	2	40	13	28	3	54
Strickland Scott	2	5	4	69	37	69	3	38
Telford Anthony	0	1	0	7	5	5	0	29
Thurman Mike	8	10	0	121	42	79	5	62
Vazquez Javier	15	11	0	210	43	197	3	55
Yoshi Masato	3	5	0</					

# Dernier match préparatoire du Blitz: les grands rivaux s'amènent

Gaétan Roy

GRANBY

L'entraîneur Daniel Vincelette profitera des prochains jours afin de prendre les dernières décisions concernant l'alignement du Blitz de Granby pour la saison régulière. D'ailleurs, le dernier match hors-concours des Granbyens, ce soir à 20h30 alors que le Cousin de St-Hyacinthe sera le visiteur à l'aréna Léonard-Grondin, pourrait en dire long à ce sujet.

Les Granbyens disputeront leur quatrième et dernier match préparatoire contre leurs rivaux de la route 137. Ce sera en quelque sorte une répétition générale en vue de l'ouverture officielle de la saison dans la Ligue de hockey semi-professionnelle du Québec puisque St-Hyacinthe sera de retour à Granby, vendredi prochain, pour le tout premier match du calendrier régulier.

Le Blitz avait battu le Cousin, 10-3, à St-Hyacinthe, dans le premier match avant-saison. La rencontre avait été rude et plusieurs bagarres avaient eu lieu. Quelques suspensions ont suivi. Les Granbyens avaient profité de six de ses 18 avantages numériques.

«Il y a des compétiteurs des deux côtés, admet Vincelette. Je ne suis pas Jojo Savard pour prédire l'avenir mais si je regarde le passé, on peut s'attendre à des étin-



«Je ne suis pas Jojo Savard pour prédire l'avenir mais si je regarde le passé, on peut s'attendre à des étincelles», mentionne Daniel Vincelette, au centre.

archives La Voix de l'Est

celles. J'espère un bon match robuste mais pas d'événement disgracieux».

Le pilote granbyen croit que les deux équipes présenteront, à peu de choses près, les alignements qui seront en place pour le début de la campagne régulière.

«On devrait être environ à 90% du club régulier et St-Hyacinthe devrait aussi être pas mal complet. J'espère une bonne rivalité entre les deux clubs. Ce serait bon pour les deux organisations», souligne Vincelette.

25 joueurs

L'entraîneur granbyen ne sait pas encore quel gardien il enverra devant le filet. Les Martin Duval, Réal Godin, Steve Armstrong, Steven Dion, Patrick Bibeau, Yannick Gaucher, Jean-François Langlais, Marco Lemay et Jean-Philippe Lemoyne seront en uniforme.

«Je n'ai pas encore retranché les derniers joueurs, laisse entendre Vincelette. Nous n'avons pas joué beaucoup de matches préparatoires et je vais attendre un peu avant de dresser la liste de nos 30 joueurs protégés. Je veux compter

sur 25 joueurs réguliers assez stables. Mon idée est presque faite mais je vais rencontrer les joueurs pour leur demander un engagement sérieux pour être présents pas mal tout le temps».

Le Blitz a encore 33 joueurs au camp, dont trois gardiens et neuf défenseurs.

«Aucun des trois gardiens n'a été supérieur aux autres jusqu'ici. Je crois garder huit défenseurs, c'est donc chez les 21 attaquants que la plupart des coupures seront effectuées», note l'entraîneur.

Celui-ci ne veut pas juger trop sévèrement son équipe pour sa fiche d'une victoire et deux revers en matches pré-saison.

«L'alignement n'est pas complet et on joue avec quatre trios sans trop de système. Je prends cependant des notes sur ce que nous devons travailler. Jusqu'ici, deux joueurs m'ont beaucoup impressionné: le défenseur Dave Savard frappe tout ce qui bouge et se montre très agressif tout en jouant bien. Martin Fecteau contrôle la rondelle et le jeu. Il a 33 ans et n'a pas joué l'an passé après avoir été opéré dans le dos. Il est même surprenant».

## Les Expos subissent une autre défaite

Richard Milo

MONTREAL  
Presse canadienne

Les Expos ont perdu, jeudi, mais c'est secondaire. Soyons positifs! Ce qu'il faut retenir, c'est la bonne sortie de Carl Pavano.

Laissant avec force, Pavano a réalisé son meilleur départ cette saison. Il n'a donné que trois points, quatre coups sûrs et deux buts sur balles en six manches et un tiers.

A ses trois premiers départs, Pavano avait été malmené, allouant 27 coups sûrs et 20 points en huit manches et un tiers. Il est de retour avec l'équipe après avoir subi une arthroscopie au coude droit en août la saison dernière.

Malgré le travail de Pavano, les Expos se sont toutefois inclinés 3-0 contre les Phillies devant 3 406 spectateurs, la plus petite foule de la saison au Stade olympique. Ils ont subi une 13e défaite par jeu blanc.

Il n'y a eu que huit coups sûrs et le match a duré deux heures et 27 minutes.

Robert Person (14-6) a battu les Expos pour la troisième fois cette saison, la cinquième fois contre aucune défaite en carrière.

## Les Maroons juniors en quête d'un troisième gain de suite

WATERLOO  
FB

Les Maroons juniors BB de Waterloo seront en quête d'une troisième victoire de suite dans les matches pré-saison en accueillant la formation junior AA d'Iberville, ce soir à 21h, à l'aréna Jacques-Chagnon de Waterloo.

Il s'agira du premier de trois duels en autant de soirs pour la troupe du nouveau pilote Eric St-Germain. Les Faucons de Sherbrooke s'amèneront à Waterloo demain soir à 19h40 tandis que les deux mêmes équipes en viendront aux prises le lendemain à Sherbrooke.

«Ce seront nos trois dernières parties avant le début de la saison et il y a une belle lutte pour le poste de deuxième gardien», explique Eric St-Germain.

Le vétéran Étienne Turcotte agira à titre de premier cerbère de l'équipe. Son adjoint sera choisi parmi les recrues Jonathan Alarie, Guillaume Racine et Eric Lapointe.

Eric St-Germain précise en outre qu'une dizaine de joueurs



Eric St-Germain, le nouveau pilote des Maroons juniors de Waterloo, a vu sa troupe récolter deux victoires en autant de matches préparatoires.

photo Richard Chagnon

ayant évolué avec les Maroons juniors ou les défunts Voyageurs de Cowansville sont au nombre des hockeyeurs en lice au camp d'entraînement qui a débuté le 22 août.

Outre Étienne Turcotte, Steve Senay, Jovani Lapierre, Dany Coriveau et Jimmy Lavoie font notamment partie du groupe des vé-

térans du hockey junior tout comme Erik Côté, Jonathan Duguay, Jonathan Laramée et Dave Williams.

Les Maroons entameront leur saison dans la Ligue de hockey junior AA Estrie-Québec le samedi 15 septembre en étant les hôtes du Cyclone de St-Cyrille, champion provincial en titre de la catégorie junior BB au cours des deux dernières saisons.

### Un beau défi pour le nouveau pilote

Dans un autre ordre d'idées, Eric St-Germain se montre fort heureux de relever un nouveau défi dans la catégorie junior après avoir oeuvré au hockey inter-cités pendant huit de ses 14 campagnes au poste d'entraîneur.

«C'est le plus gros défi de ma carrière. Je veux que l'équipe se rende jusqu'à la Coupe Chrysler», fait valoir l'entraîneur de 28 ans.

Il a choisi pour l'appuyer l'entraîneur-adjoint Marck Lapointe avec qui il a oeuvré au hockey mineur dans le passé.

Eric St-Germain succède à Louis Verhoef qui avait occupé le poste d'entraîneur pendant les quatre premières campagnes.



**Autodrome Granby**

Samedi 8 septembre, 15 h

**PROLAB**

LUBRIFIANTS ANTIFRICTION

présente

**ENDURO 200**

RM - VOITURES DE RUE + 4 CYL

Samedi, 11 h : Ouverture des barrières et inspection

Date de pluie : Le dimanche 9 septembre 2001, 15 h

Adultes : 13 \$ • Adolescents 13 à 17 ans avec carte et photo : 6 \$  
Enfants 0 à 12 ans : GRATUIT

Parc d'amusement en tout temps sur place pour les enfants : 4 \$

INFO : 375-3055 [www.autodrome-granby.qc.ca](http://www.autodrome-granby.qc.ca)



# Tiger Woods a rugi

Michel Lajeunesse

MONTREAL  
Presse canadienne

Imaginez un peu. Tiger Woods, a remis une carte de 65, cinq sous le par pour égaler le record du club Royal Montréal, et il n'a même pas encore sorti les griffes. Il a plutôt joué de façon conservatrice de son propre aveu.

Woods, éliminé après les deux premières rondes à sa première visite sur le terrain de l'Île-Bizard en 1997, a pris les devants à l'issue de la première journée de l'Omnium canadien.

Le champion en titre partage la tête avec Jim McGovern, Matt Gogel et Michael Muehr.

Joey Sindelar et un revenant, John Daly, ont joué 66, tout comme Mark O'Meara, qui se retrouvait lui aussi à cinq sous le par avant de logger son coup de départ dans l'eau au 15e trou.

«De la façon dont les fanions étaient placés, on ne pouvait attaquer le parcours aujourd'hui, a en effet dit Woods. Il fallait jouer de façon conservatrice, de façon prudente.

«La plupart du temps, j'ai visé le milieu des verts.»

Woods a réussi trois birdies et un eagle au 13e trou, une normale cinq de 535 verges.

«Je n'ai utilisé mon bois numéro un que trois ou quatre fois. Avec le vent qui se lève, le parcours va devenir plus sec et plus dur. Il sera

plus difficile de garder les coups de départ dans les allées. Le parcours est exigeant. Il faut se servir de sa tête. Aujourd'hui, je ne pouvais me permettre de jouer de façon agressive. Je me devais d'être prudent.

«Par exemple, je peux atteindre facilement le vert du 13e trou en deux coups. Mais je ne peux pas atteindre le vert de l'autre normale cinq, le sixième trou. Aujourd'hui, même après un bon coup de départ, il me restait 270 verges à franchir avec un vent défavorable. C'était impossible de s'y rendre.»

Les autres joueurs devront cependant bien de tenir quand Tiger décidera d'ouvrir la machine.

Ses dires ont été corroborés par Daly, lui aussi un long cogneur, qui a dû freiner ses ardeurs sur plusieurs trous.

«Il y a de ces terrains qu'on peut attaquer. La semaine dernière en Allemagne, on pouvait viser tous les fanions, a dit Daley, vainqueur de la classique BMW.

«Ici, il fallait viser le milieu des verts. Sur certains trous, on ne peut absolument pas se permettre d'attaquer.»

## Qu'une fois en difficulté

Woods s'est retrouvé en difficultés qu'une seule fois, soit au 11e trou quand il a logé son coup de départs sous les arbres à droite de l'allée.

«J'avais trois choix, dit-il. J'ai finalement décidé de jouer un coup

bas sous les branches. Le coup n'était pas parfait. Mais j'ai sauvé la normale avec un bon roulé.»

Gogel a réussi cinq birdies d'affilée à compter du troisième trou.

«Ce n'est qu'après mon quatrième birdie que je me suis aperçu que les choses allaient aussi bien, a dit Gogel. On a alors tendance à vouloir jouer de façon plus prudente, à diriger ses coups. Mais je sais que ce n'est pas ce qu'il faut faire.»

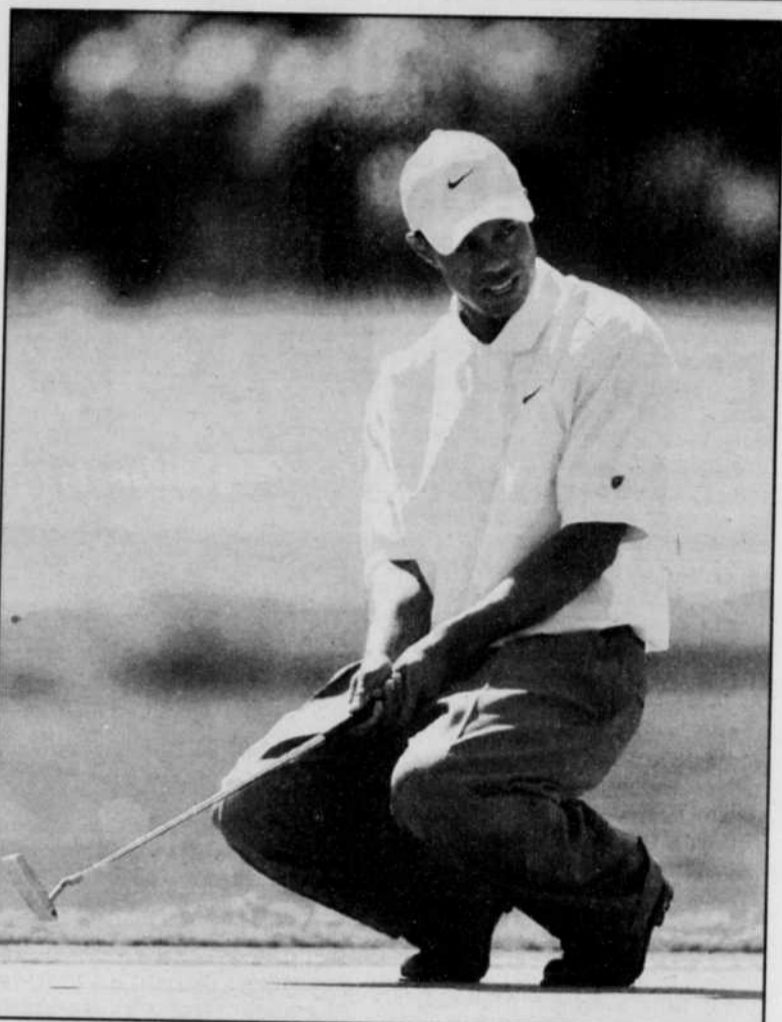
Il a joué 30 à l'aller et 35 au retour.

«J'ai bien joué sur les verts, comme je l'ai fait depuis le début de la saison. Mais je m'en voulais un peu au 17e quand j'ai commis un bogey après avoir raté un roulé de deux pieds et demi. C'est une erreur mentale, voilà tout.»

Steve Stricker est du groupe à 67, tout comme l'Ontarien Derek Gillespie, qui ont joué un coup de mieux qu'un autre Canadien Mike Weir, Len Mattiace, le Suédois Per-Ulrik Johansson et Angel Cabrera.

L'Espagnol Sergio Garcia, qui a attiré lui aussi une foule considérable, a joué 69, tout comme Bob Tway, ancien champion de la PGA et David Morland IV, qui vient d'Aurora en Ontario.

Par contre, Justin Leonard et Jesper Parnevik n'ont pu faire mieux que 71, un au dessus de la normale du parcours. Mais Woods s'avère encore une fois l'homme à battre.



Tiger Woods réagit après avoir raté un coup roulé au 15e trou de la première ronde de l'Omnium canadien Bell.

photo Presse canadienne

## Bon départ de Mike Weir

Michel Lajeunesse

MONTREAL  
Presse canadienne

Mike Weir n'a jamais connu beaucoup de succès à Glen Abbey et quand il disait en début de semaine que le parcours du club Royal Montréal était fait sur mesure pour son jeu, il fallait le croire.

Il a bien entrepris l'Omnium canadien jeudi en remettant une carte de 68 (35-33), mais ce n'est pas lui qui domine le contingent des 16 joueurs canadiens.

Cet honneur revient plutôt à l'Ontarien Derek Gillespie qui a joué 67 (34-33). Il a particulièrement bien fait au retour quand il a réussi un birdie au 12e trou et un eagle au 13e.

Gillespie a dû se qualifier lundi à Lachute afin de participer au tournoi.

«Je pense que j'ai appris beaucoup l'an dernier quand j'ai pris part à l'Omnium à Glen Abbey, a dit le jeune homme d'Oshawa, en Ontario. Ce n'est pas évident de jouer devant des foules importantes.»

Mais pour Gillespie, le plus dur c'était de se qualifier.

«En qualification, notre approche est différente. On se doit d'y aller pour des birdies le plus souvent possible. On ne peut se permettre de manquer des roulés. Ici, on peut jouer de prudence sur certains trous.»

Pour ce qui est de Weir, il se disait satisfait.

«Je frappe encore bien la balle, comme c'était le cas la semaine dernière au championnat Air Canada, a dit le gaucher. Mais mes résultats sont bien meilleurs. J'avais manqué tellement de bonnes chances.

Weir ne veut pas commettre les mêmes erreurs que par le passé à l'Omnium canadien.

«Pour moi, c'est un tournoi très important. J'ai toujours voulu faire tellement bien pour moi et pour mes supporters. Mais là, je ne veux plus me mettre toute cette pression. De toute façon, je ne me sens pas tout à fait d'attaque. Je combats une grippe présentement.»

Chez les Québécois, les choses ne vont pas très bien. Des trois représentants du Québec, c'est Craig Matthew, qui évoluait au club où il a grandi, qui était le plus grand espoir.

Il a connu sa part de difficultés en ramenant une carte de 74 (37-37) et il est en danger de ne pas se qualifier pour les deux dernières rondes.

Il n'a pas réussi un seul birdie.

## Daly a repris goût à la vie et au golf

Michel Lajeunesse

MONTREAL  
Presse canadienne

Tiger Woods sera le favori de la foule partout où il passera. Mais il y a un certain John Daly qui lui fera la lutte pour ce qui est d'attirer la sympathie des gens.

En fait, Daly risque d'être aussi populaire que Tiger s'il continue de jouer et de se comporter comme il l'a fait.

La semaine dernière en Allemagne, Daly a mis fin à une diète de six ans en remportant le championnat BMW sur le circuit européen.

Il a entrepris l'Omnium canadien jeudi en remettant une carte de 66, quatre sous le par.

«Je n'en reviens pas, a dit Daly. Je n'ai pas commis un seul

bogey.»

Daly est vite devenu la coqueluche du golf en 1991 quand il a remporté le championnat de la PGA. Il frappe toujours la balle à des distances incroyables et tous veulent être de son côté, lui qui se bat toujours contre l'alcoolisme.

«Je me suis mis à frapper la balle de gauche à droite cette année, a dit Daly. Je me sens ainsi plus en confiance. C'est plus facile de contrôler ses coups quand on «coupe» la balle, surtout avec les longs bâtons.»

Daly a aussi amélioré beaucoup ses coups sur et autour des verts.

«J'ai un vert dans ma cour arrière. Je m'exerce tout le temps. J'ai plus confiance en mon petit jeu maintenant.



## JOUTE HORS CONCOURS

Date : Vendredi 7 septembre Heure : 20 h

Vs : Le Cousin de Saint-Hyacinthe

Soyez de la partie avec le Blitz de Granby!  
De l'action à son meilleur, il n'y manque que vous!



**BASEBALL**  
**Ligue nationale**  
 Arizona 5 San Francisco 9  
 Cincinnati 8 Pittsburgh 6  
 New York 5 Floride 2  
 Milwaukee 3 Houston 3 (10e)  
 Los Angeles 6 Colorado 0 (6e)

**Ligue américaine**  
 Detroit 6 Chicago 2  
 Cleveland 6 Boston 4  
 Minnesota 3 Texas 4 (9e)



3



0

## Koivu aux prises avec le cancer

### Les médecins découvrent des cellules malignes dans son abdomen

Robert Laflamme

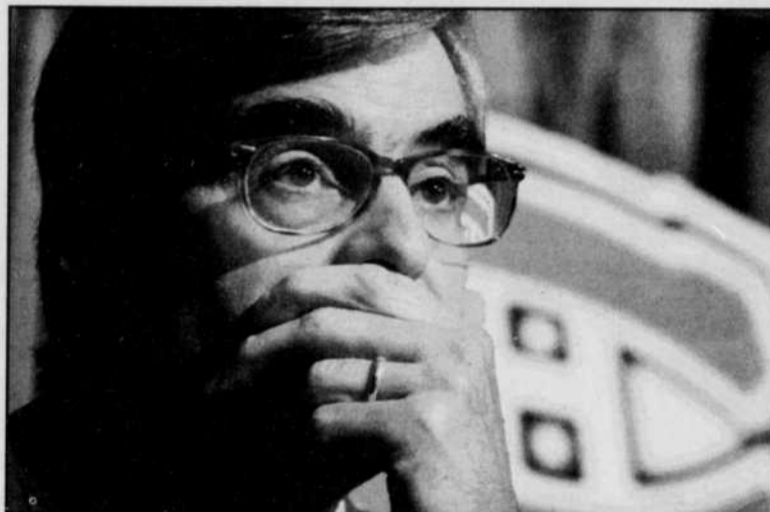
MONTRÉAL  
 Presse canadienne

Des cellules cancéreuses malignes ont été découvertes dans l'abdomen du capitaine du Canadien de Montréal, Saku Koivu.

La nouvelle a été dévoilée lors d'une conférence de presse, jeudi midi, à laquelle ont participé les docteurs David Mulder et Vincent Lacroix, le président du Canadien, Pierre Boivin, et le directeur général André Savard.

Koivu a été admis à l'hôpital après s'être plaint de nausées lors de son envolée vers Montréal, lundi. Il a beaucoup vomi dans la nuit de lundi à mardi.

Le docteur Mulder, le médecin en chef du Canadien, a d'abord pensé que son patient souffrait



Le président du Canadien Pierre Boivin semblait songeur lors de la conférence de presse d'hier.

d'une crise de l'appendice. Des tests ont ensuite permis de détecter des cellules cancéreuses dans

un fluide abdominal.

Les médecins n'ont pas encore



Le médecin David Mulder a d'abord pensé que Saku Koivu souffrait d'une crise de l'appendice.

photos Presse canadienne

pu déterminer l'origine de ces cellules. Dès que les médecins seront parvenus à identifier l'origine du

cancer, les traitements pourront débuter.

Le docteur Mulder a refusé de spéculer sur les chances de guérison de Koivu tant et aussi longtemps que les tests n'auront pas permis de localiser l'origine exacte du cancer.

«Saku nous a évidemment posé la question et je vous répéterai ce qu'on lui a dit. On ne le sait pas», a affirmé le docteur Vincent Lacroix, adjoint de Mulder, tout en admettant que le cancer s'était déjà propagé à l'intérieur de la cavité abdominale.

Le docteur Lacroix a rappelé que le champion cycliste américain Lance Armstrong a vaincu un cancer des testicules avant de remporter le Tour de France.

«Il (Armstrong) était très malade. Il avait également des métastases au cerveau et aux poumons», a-t-il rappelé.

## Comme un coup de massue

Robert Laflamme

MONTRÉAL  
 Presse canadienne

Informés moins d'une heure avant le point de presse, les joueurs et les entraîneurs du Canadien ont été foudroyés quand on leur a communiqué la nouvelle.

«Il y avait de l'eau dans les yeux de tout le monde, a affirmé l'entraîneur Michel Therrien. Personnellement, je suis tout croche.»

L'attaquant Benoît Brunet a été incapable de faire face aux journalistes. Il a quitté le Centre Molson en pleurs.

Le défenseur Patrice Brisebois a rappelé que les sportifs ne sont pas à l'abri du cancer.

«J'ai perdu un ami avocat qui est décédé de la leucémie à l'âge de 27 ans, trois mois seulement à la suite du diagnostic», a-t-il évoqué.

Cela dit, il est confiant que Koivu vaincra la maladie.

«Je suis de nature optimiste. Je vais prier pour lui. Nous serons tous derrière Saku.»

Brian Savage et Craig Rivet ont rendu visite à leur ami Saku Koivu, mercredi, quelques minutes après qu'on eut annoncé au capitaine du Canadien qu'il souffre du cancer.

«Ce fut été une rencontre très émotive», a confié Savage, jeudi. Craig et moi étions accompagnés-

Les visages étaient longs chez les joueurs et entraîneurs du Canadien, pendant la conférence de presse.

photo Presse canadienne



de nos conjointes et la fiancée de Saku était aussi là. Ça a été très difficile.

«Saku est une personne très forte, a-t-il renchéri. Il a surmonté beaucoup de malchances depuis qu'il évolue chez le Canadien, mais je ne l'avais jamais vu aussi déprimé. Il allait beaucoup mieux aujourd'hui (jeudi).

«Saku ne sait pas pour quelles raisons ça lui arrive, a également confié Savage. Il y a beaucoup de choses qu'il ne comprend pas.

**Recchi ébranlé**

L'annonce de la maladie de Saku Koivu a été profondément ressentie au camp d'orientation de l'équipe canadienne olympique qui se termine, vendredi, à Calgary. La nouvelle s'est rapidement propagée au point où les Jeux olympiques ont cessé d'être le sujet de conversation.

Mark Recchi paraissait très affecté par la terrible maladie qui

frappe son ex-coéquipier et ami. L'ancien ailier droit du Canadien sera d'ailleurs à Montréal ce week-end afin d'apporter son soutien à Koivu et à sa famille. Recchi a appris la nouvelle mercredi alors qu'il jouait au golf en compagnie de ses coéquipiers de l'équipe olympique.

«Brian Savage m'a rejoint au téléphone. J'ai été consterné en apprenant la nouvelle. Je n'arrivais pas y croire. Ces choses-là vous frappent de plein fouet lorsqu'un proche est touché. Heureusement, Saku est un combattant. Il a déjà surmonté bien des obstacles au cours de sa carrière. Il doit maintenant s'attaquer à son plus grand défi.»

Mario Lemieux sait mieux que personne ce que doit ressentir Saku Koivu. Le joueur-proprétaire des Penguins de Pittsburgh a vaincu la maladie de Hodgkins il y a quelques années après un combat héroïque.

## Kafelnikov se moque de Kuerten

NEW YORK  
 Associated Press

Gustavo Kuerten ne semble être à l'aise que sur la terre battue lorsque vient le temps de disputer un tournoi du Grand Chelem.

Le Brésilien n'a pu se faire justice sur la surface dure, se faisant écraser en trois sets d'affilée (6-4, 6-0 et 6-3) par le Russe Yevgeny Kafelnikov en quarts de finale des Internationaux de tennis des États-Unis.

Kuerten, pourtant favori pour remporter ce tournoi, s'est effondré après avoir partagé équitablement les huit premiers jeux. Le Russe a arraché la première manche grâce à un revers placé tout juste à l'intérieur des limites du terrain.

Kafelnikov affrontera en demi-finales le vainqueur du match opposant Lleyton Hewitt (4e) à Andy Roddick (18e), qui étaient à égalité 1-1, après deux sets, au moment de mettre sous presse hier soir. L'autre match de demi-finales mettra aux prises Pete Sampras et Marat Safine.

La tactique de Kuerten — service et volée — a porté ses fruits puisqu'il a remporté 71 pour cent des points lorsqu'il s'amenait au filet. Son puissant service ne l'a pas laissé tomber non plus.

«Assurément, ce fut la clé de la

victoire. Quand on affronte un joueur comme 'Guga', on se retrouve en difficulté si on ne maîtrise pas son arme principale», a indiqué Kafelnikov.

Le Russe n'a affronté que trois points de bris et il les a tous remportés.

**Double mixte**

Les Internationaux des États-Unis ont couronné leurs premiers champions, jeudi soir.

Les Australiens Rennae Stubbs et Todd Woodbridge, les favoris du tournoi, ont remporté la finale du double mixte.

### Au petit écran

**Vendredi 7 septembre**  
**GOLF**  
 Omnium canadien Bell  
 2e ronde (16h, RDS); (19h, CTV)  
**TENNIS**  
 U.S. Open  
 (11h, RDS, TSN et CBS)  
**FOOTBALL**  
 Ligue canadienne  
 Calgary à Edmonton (20h30, CBC)

### À surveiller

**Vendredi 7 septembre**  
**HOCKEY**  
 LHSPQ  
 Partie pré-saison  
 St-Hyacinthe à Granby, 20h  
 LJBH  
 Partie pré-saison  
 Iberville (AA) à Waterloo, 21h

# GRANDE OUVERTURE D'UN CENTRE DE MÉCANIQUE AUTOMOBILE SPÉCIALISÉ

**Le samedi 8 septembre 2001 de 10 h à 16 h**

**C.C.E. Autozone inc.**



**378-9413**

**316 Denison Est, Granby**

(face à Denis Auclair Auto)

Plus de

**5 000\$**  
en prix de  
**PRÉSENCE**

**Les 100 premiers visiteurs  
recevront**

**un coupon pour une vidange  
d'huile**

**Castrol 4 litres, 10W30**

**GRATUITE**



L'équipe de spécialistes de la compagnie Autozone inc. ainsi que celle de Pièces Auto Granby seront sur place, accompagnées de plusieurs représentants de pièces automobiles pour vous informer de la qualité des pièces et des services offerts.



Chez

**Autozone,**  
une qualité  
supérieure  
et une  
satisfaction  
inégalable.

Le stationnement de la cantine au pied du Mont Sacré-Coeur sera à la disposition de la population.